

CASA R3 GENIUS

Asennus- ja käyttöönotto-ohje
Installations- och driftsättningsanvisning
Installjons- og idriftsettingsanvisning
Installation and commissioning instruction
Installations- und Inbetriebnahmeanleitung

Toimitukseen sisältyy | Leveransen omfattar | Leveransen omfatter The delivery includes | Zum Lieferumfang gehören

| | |
|----|---|
| FI | <ul style="list-style-type: none">• Ilmanvaihtokone• Seinäasennusteline• Lukon peitelevy (2 kpl)• Pikaohje• Asennus- ja käyttöönotto-ohje• Product fiche |
| SE | <ul style="list-style-type: none">• Ventilationsaggregat• Väggfäste• Täckplatta för lås (2 st.)• Snabbguide• Installations- och driftsättningsanvisning• Product fiche |
| NO | <ul style="list-style-type: none">• Ventilasjonsaggregat• Veggfeste• Dekkplate for lås (2 stk.)• Hurtigguide• Installjons- og idriftsettingsanvisning• Product fiche |

| | |
|----|--|
| EN | <ul style="list-style-type: none">• Ventilation unit• Wall mounting bracket• Cover plate for locks (2 pcs.)• Quick Guide• Installation and commissioning instruction• Product fiche |
| DE | <ul style="list-style-type: none">• Lüftungsgerät• Wandhalterung• Abdeckplatte für Schloss (2 Stück)• Kurzanleitung• Installations- und Inbetriebnahmeanleitung• Product fiche |

Vakioliitännät | Standardanslutningar | Standardkoblinger | Standard connections Standardanschlüsse

| | |
|----|--|
| FI | <ul style="list-style-type: none">• Liitäntäjohto maadoitetulla pistotulpalla (2 m)• Kaapeli SEC/SEM -liitäntämoduulille RJ45-liittimellä (2m)• Modulaarikaapeli RJ9-liittimellä (1.5 m)• Vapaasti konfiguroitavat I/O-liittimet lisävarusteiden kytkentään (2 kpl) |
| SE | <ul style="list-style-type: none">• Anslutningssladd med jordad stickpropp (2 m)• Kabel för SEC/SEM-anslutningsmodul med RJ45-kontakt (2m)• Modularkabel med RJ9-kontakt (1,5 m)• Fritt konfigurerbara IO-kontakter för anslutning av tillbehör (2 st.) |
| NO | <ul style="list-style-type: none">• Tilkoblingsledning med jordet støpsel (2 m)• Kabel for SEC/SEM-tilkoblingsmodul med RJ45-kontakt (2m)• Modulærkabel med RJ9-kontakt (1,5 m)• Fritt konfigurerbare IO-kontakter for tilkobling av tilbehør (2 stk.) |

| | |
|----|--|
| EN | <ul style="list-style-type: none">• Power cord with earthed plug (2 m)• Cable for SEC/SEM connection module with RJ45 connector (2m)• Modular cable with RJ9 connector (1.5 m)• Freely configurable I/O contacts for connection of accessories (2 pcs.) |
| DE | <ul style="list-style-type: none">• Anschlusskabel mit Schutzkontaktstecker (2 m)• Kabel für SEC/SEM-Anschlussmodul mit RJ45-Stecker (2m)• Modularkabel mit RJ9-Kontakt (1,5 m)• Frei konfigurierbare E/A-Kontakte für den Zubehöranschluss (2 Stück) |

Notice d'installation et de
mise en service en français



eManual



Swegon CASA App



Swegon

Sisältö | Innehåll | Innhold | Contents | Inhalt

| | |
|---|-------|
| Tärkeää tietoa..... | 3 |
| Viktig information..... | 4 |
| Viktig informasjon..... | 5 |
| Important information | 6 |
| Wichtige Informationen | 7 |
| Valmistelut Förberedelse Forberedelse Preliminaries Präparation | 8 |
| Seinäasennus Vägghmontering Veggmontering Wall mounting Wandmontage | 9 |
| Kattosennus Takmontering Takmontering Ceiling mounting Deckenmontage..... | 10 |
| Keittiöohitus Förbigång för kök Bypass for kjøkken Kitchen bypass Küchenbypass | 11 |
| Liesikupu konetta vasten Spiskåpa mot aggregatet Kjøkkenhette mot aggregatet Cooker hood against the unit Dunstabzugshaube gegen das Gerät..... | 12 |
| Liesikupu erillään koneesta Spiskåpa separat från aggregatet Kjøkkenhette separat fra aggregatet Cooker hood separate from the unit Dunstabzugshaube getrennt vom Gerät..... | 13 |
| Kondenssiveden poisto Kondensvattenavlopp Kondensvannavløp Condensate discharge Kondenswasserablauf... | 14 |
| Kanavat Kanaler Kanaler Ducts Kanäle..... | 16 |
| Kanavien eristys Kanalisolering Kanalisolasjon Duct insulation Kanalisolierung..... | 17 |
| Sähkö- ja ohjauskaapelit El- och styrkablar Strøm- og styrekabler Electric and control cables Elektro- und Steuerkabel... | 18 |
| Käyttöönotto Driftsättning Idriftsetting Commissioning Inbetriebnahme | 20-27 |
| Ilmavirrat Luftflöden Luftmengder Air flows Luftvolumenströme | 28 |
| Sähkökytkentäkaavio Elektriskt kopplingschema Elektrisk koblingskjema Electrical wiring diagram Schaltplan..... | 29 |
| Mitat Mått Mål Measurements Abmessungen..... | 30 |
| Tuotekoodit Produktkoder Produktkoder Product codes Produktcodes | 32 |

HUOM! Dokumentin alkuperäinen kieli on englanti.

OBS! Handbokens ursprungsspråk är engelska.

Merk: Håndbokens originalspråk er engelsk.

NOTE! The manual's original language is English.

Achtung! Die Originalsprache des Handbuchs ist Englisch.

Tärkeää tietoa

Tämä asiakirja on tarkoitettu kaikille, jotka asentavat tai käyttävät Swegon CASA -ilmanvaihtokonetta. Lue käyttöohjeet ennen kuin käytät ilmanvaihtokonetta. Säilytä ohjeet tulevaa tarvetta varten. Asiakirja löytyy myös verkkosivuiltamme.

Tätä laitetta voivat käyttää vähintään 8-vuotiaat lapset ja sellaiset henkilöt, joiden fyysiset, aistinvaraiset tai henkiset ominaisuudet ovat alentuneet tai joilla ei ole kokemusta ja tietoa, jos heitä valvotaan tai heitä on opastettu käyttämään laitetta turvallisesti ja jos he ymmärtävät laitteen käyttöön liittyvät vaarat. Lapset eivät saa leikkiä laitteella. Lapset eivät saa puhdistaa laitetta eivätkä he saa tehdä laitteen huoltotoimenpiteitä ilman valvontaa.

Asennus ja käyttöönotto

Ainoastaan pätevä henkilö saa suorittaa asennuksen, konfiguroinnin ja käyttöönoton. Ainoastaan pätevä sähköasentaja saa tehdä sähköasennukset kansallisten määräysten mukaisesti.

Laitteen asennukseen, konfigurointiin ja käyttöönottoon liittyviä kansallisia standardeja ja määräyksiä on noudatettava.

Älä käytä ilmanvaihtokonetta ennen kuin kaikki pölyä ja muita epäpuhtauksia tuottavat työt on saatu valmiiksi.

Ilmanvaihtokoneen kanavaliitännät on pidettävä suljettuna asennukseen saakka.

Varmista ennen IV-järjestelmän käyttöönottoa, että ilmanvaihtokone, suodattimet ja kanavat ovat puhtaat ja ettei niissä ole irtoesineitä.

Sähköasennukset ja liitännät

Jos suoritat jännitemittauksia, mittaat sähköisen eristysvastuksen useista kohdista tai suoritat muita mittauksia, jotka voivat vahingoittaa herkkiä elektronisia laitteita, sinun on ensin eristettävä IV-kone sähköverkosta.

On suositeltavaa, että kaikki CASA-ilmanvaihtokoneet varustetaan ylijännitesuojalla ja erillisellä vikavirtasuojakytkimellä, joka on tarkoitettu vain ilmanvaihtokoneen käyttöön. Noudata paikallisia turvallisuusohjeita.

Jos verkkoliitäntäjohto vaurioituu, on valmistajan tai valmistajan huoltoedustajan tai vastaavan pätevän henkilön vaihdettava se vaaran välttämiseksi.

Pyykin kuivaaminen

Poistoilmatyypistä kuivausrumpua tai kuivauskaappia ei saa kytkeä järjestelmään poistoilman korkean kosteuspitoisuuden vuoksi.

Vesilämmityspatterilla varustetut ilmanvaihtokoneet

Jos ilmanvaihtojärjestelmässä on vesilämmityspatteri, ulkoilmakanavaan on asennettava sulkupelti, jotta patteri ei jäädy sähkökatkoksen aikana ja jotta jäätymissuojaus toimii oikein.

Erillispoisto (ohitus liesikuvulta)

Erillispoistokanava ohittaa lämmönvaihtimen. Keittiön yleispoistoilma tulisi ohjata ilmanvaihtokoneen poistoilmakanavaan. Huomaa, että erillispoiston käyttö vaikuttaa ilmanvaihtokoneen vuosihyötysuhteeseen.

Kondensaatio

Ilmanvaihtokoneen pintalämpötila voi laskea alhaiseksi, kun ulkona on erittäin kylmä niin kosteutta voi tiivistyä koneen pinnalle konetta ympäröivän ilman kosteuspitoisuudesta riippuen. Mahdollinen kondensointi on aina otettava huomioon, kun valitaan ilmanvaihtokoneen lähelle sijoitettavia kalusteita.

Tasapainotustoiminnot

Hyödyntääksesi ilmanvaihtokoneen monipuolisia toimintoja, käytä ulkoista kanavapatteria. Erityisesti, kun ulkolämpötila on alle -10 °C.

Ilmanvaihtokoneen avaaminen

Katkaise aina koneen virransyöttö ennen kuin avaat huolto-oven! Odota muutama minuutti ennen kuin avaat oven, jotta puhaltimet ehtivät pysähtyä ja sähkölämmittimet jäähtyä. Käytä tarvittaessa suojakäsineitä.

Sähkölaatikon sisällä ei ole käyttäjän huollettavia osia. Jos ilmanvaihtokoneeseen tulee vika, älä käynnistä ilmanvaihtokonetta uudelleen ennen kuin vika on tunnistettu ja korjattu.

Suodattimet

Ilmanvaihtokonetta ei saa käyttää ilman suodattimia! Käytä ainoastaan alkuperäisiä Swegon-suodattimia.

Tuotetakuu

Takuu on voimassa vain, jos laite on huollettu laitevalmistajan suositusten mukaisesti. Laitteessa on käytettävä aina alkuperäisiä Swegon varaosia ja suodattimia ja ne on vaihdettava laitevalmistajan ohjeiden mukaisesti. Suodattimen vaihto on todistettava kuitenkin, laskun, suodatintilauksen tai muun tosittien avulla. Kuluvat osat eivät sisälly takuuseen.

Tutustu takuehtoihin osoitteessa:



swegon.com/casawarranty

Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Linkki vaatimustenmukaisuusvakuutukseen:



<https://serviceportal.swegon.com/fi//docs/docG>

Viktig information

Detta dokument är avsett för alla som deltar i installationsarbete för eller användning av ett Swegon CASA ventilationsaggregat. Läs bruksanvisningen innan du börjar använda ventilationsaggregatet. Spara bruksanvisningen för framtida bruk. Detta dokument finns tillgängligt på vår webbplats.

Denna enhet får användas av barn från 8 års ålder och personer med reducerade fysiska, sensoriska eller mentala förmågor eller brist på erfarenhet och kunskap, om de står under uppsikt av eller har blivit instruerade om användningen av enheten på ett säkert sätt och förstår de risker som detta medför. Barn får inte leka med enheten. Rengöring och användarunderhåll får inte utföras av barn som inte står under uppsikt.

Installation och driftsättning

Installation, konfiguration och driftsättning ska endast genomföras av behörig personal. Endast behöriga elektriker får utföra elektriska installationer och endast enligt nationella bestämmelser.

Nationella standarder och bestämmelser avseende aggregatets installation, konfiguration och driftsättning måste följas.

Använd inte ventilationsaggregatet förrän allt arbete som producerar stora mängder damm eller andra föroreningar har slutförts.

Ventilationsaggregatets kanalanslutningar måste vara täckta med lock tills aggregatet har monterats på sin slutgiltiga plats.

Säkerställ att ventilationsaggregatet, filtren och kanalerna är rena och att det inte finns några lösa föremål i dem innan du påbörjar driftsättningen av ventilationssystemet.

Elarbeten och elanslutningar

Före spänningsprovning, mätning av den elektriska isolationsresistansen i olika punkter eller avhjälpande åtgärder som kan skada känslig elektronisk utrustning måste du koppla från ventilationsaggregatet från elnätet.

Det rekommenderas att alla CASA ventilationsaggregat är utrustade med ett överspänningsskydd och en separat jordfelsbrytare som endast är avsedd för ventilationsaggregat. Gällande lokala säkerhetsbestämmelser ska följas.

Om nätsladden är skadad måste den, för att undvika fara, bytas av tillverkaren, dennes servicerepresentant, eller en i motsvarande grad behörig person.

Torkning av tvätt

En torktumlare av frånluftstyp eller ett torkskåp får inte kopplas till systemet på grund av det stora fuktinnehållet i den frånluft som sådana apparater avger.

Ventilationsaggregat med vattenburen luftvärmare

Om det finns en vattenburen värmare i ventilationssystemet ska systemet förses med spjäll i uteluftskanalen, så att luftvärmaren inte kan frysa under ett strömavbrott och för att aggregatets frysskydd ska fungera korrekt.

Separat frånluft (förbigång för spiskåpa)

Den separata frånluftskanalen går förbi värmeväxlaren. Frånluften från köket ska ledas till ventilationsaggregatets frånluftskanal. Observera att separat frånluftsförlöde påverkar ventilationsaggregatets årsverkningsgrad.

Kondensering

Ventilationsaggregatets yttemperatur kan sjunka till ett lågt värde under perioder med extremt låg utetemperatur, och beroende på fuktinnehållet i den luft som omger aggregatet kan fukt kondensera på ytan. Hänsyn till kondensering ska också tas vid val av inredningar som ska installeras i närheten av ventilationsaggregatet.

Balanseringsfunktioner

För att dra full nytta av ventilationsaggregatets alla funktioner kan ett externt kanalbatteri användas. Framförallt om utetemperaturen sjunker under - 10 °C.

Att öppna ventilationsaggregatet

Koppla alltid ur ventilationsaggregatets matningsspänning innan du öppnar inspektionsdörren! Vänta några minuter innan du öppnar inspektionsdörren så att fläkterna har stannat och de elektriska värmarna har svalnat. Använd skyddshandskar vid behov.

Inuti apparatlådan finns det inga komponenter på vilka användaren kan utföra service. Om ett fel uppstår, starta inte om ventilationsaggregatet innan felorsaken har identifierats och åtgärdats.

Filter

Ventilationsaggregatet får inte köras utan filter! Använd enbart Swegons originalfilter.

Productgaranti

Garantin gäller enbart om aggregatet har servats enligt aggregattillverkarens rekommendationer. Aggregatet måste underhållas med originalkomponenter och originalfilter måste ha använts och bytts enligt tillverkarens instruktioner. Filterbyte måste kunna bevisas med kvitto, faktura, filterprenumeration eller annan giltig dokumentation. Slitagedelar omfattas inte av garantin.

För att läsa garantivillkor se:



swegon.com/casawarranty

Försäkran om överensstämmelse

Länk till försäkran om överensstämmelse:



<https://serviceportal.swegon.com/fi//docs/docG>

Viktig informasjon

Dette dokumentet henvender seg til alle som er med på å installere eller bruke et Swegon CASA ventilasjonsaggregat. Les bruksanvisningen før du begynner å bruke ventilasjonsaggregatet. Ta vare på bruksanvisningen for fremtidig bruk. Dette dokumentet er tilgjengelig på vårt nettsted.

Denne enheten kan brukes av barn over 8 år og av personer med nedsatt fysisk, sensorisk eller mental funksjons- evne eller manglende erfaring og kunnskap, forutsatt at det skjer under tilsyn, eller at de har fått instruksjoner for sikker bruk av enheten og forstår risikoen dette medfører. Barn må ikke leke med enheten. Rengjøring og bruker- vedlikehold må ikke utføres av barn som ikke er under tilsyn.

Installasjon og idriftsetting

Installasjon, konfigurasjon og idriftsetting skal kun gjennomføres av godkjent personell. Bare kompetent elektriker kan utføre elektriske installasjoner og bare i henhold til nasjonale bestemmelser.

Nasjonale standarder og bestemmelser angående installasjon, konfigurasjon og idriftsetting av aggregatet må følges.

La være å bruke ventilasjonsaggregatet før alt arbeid som produserer store mengder støv eller andre foru- rensninger, er utført.

Ventilasjonsaggregatets kanaltilkoblinger må være dekket med lokk til aggregatet er montert på sin endelige plass.

Forsikre deg om at ventilasjonsaggregatet, filtrene og kanalene er rene og at det ikke finnes løse gjen- stander i dem, før du påbegynner idriftsettingen av ventilasjonssystemet.

Elektrisk arbeid og strømtilkoblinger

Før testing av spenning, måling av den elektriske isolasjonsmotstanden i ulike punkt eller utbedrende tiltak som kan skade følsomt elektronisk utstyr, må du koble ventilasjonsaggregatet fra strømmettet.

Det anbefales at alle CASA ventilasjonsaggregater utstyres med overspenningsvern og separat jordfeil- bryter som kun er til bruk for ventilasjonsaggregat. Gjeldende lokale sikkerhetsforskrifter skal følges.

Hvis nettleiding er skadd må den, for å unngå fare, byttes ut av produsenten, dennes servicerepresentant eller en annen kvalifisert person.

Tørking av klesvask

En tørketrommel med avtrekk eller et tørkeskap må ikke kobles til systemet, på grunn av det store fuktinn- holdet i den avtrekksluften som slike apparater avgir.

Modeller med vannbåren luftvarmer

Hvis det finnes en vannbåren varmer i ventilasjonssys- temet, skal systemet utstyres med spjeld i uteluftkanalen, slik at luftvarmeren ikke kan fryse under et strømbrydd, og for at aggregatets frostbeskyttelse skal fungere korrekt.

Separat avtrekksluft (bypass for kjøkkenhette)

Den separate avtrekkskanalen går forbi varmeveksle- ren. Avtrekksluften fra kjøkkenet skal ledes til ventila- sjonsaggregatets avtrekkskanal. Vær oppmerksom på at separat avtrekksluftmengde påvirker ventilasjons- aggregatets årsvirkningsgrad.

Kondensering

Ventilasjonsaggregatets overflatetemperatur kan synke til en lav verdi i perioder med ekstremt lav utetemperatur, og avhengig av fuktinnholdet i luften som omgir aggregatet, kan fuktigheten kondensere på overflaten. Det skal også tas hensyn til kondensering ved valg av innredninger som skal installeres i nærheten av ventilasjonsaggregatet.

Balanseringsfunksjoner

For å kunne utnytte alle funksjonene til ventilasjons- aggregatet fullt ut kan et eksternt kanalbatteri bru- kes. Det gjelder først og fremst om utetemperaturen synker under - 10 °C.

Åpning av ventilasjonsaggregatet

Koble alltid fra kabelen for ventilasjonsaggregatets strømtilførsel før du åpner inspeksjonsluken! Vent i noen minutter før du åpner inspeksjonsluken, slik at viftene er stoppet og elektriske varmere er avkjølte. Bruk beskyttelseshansker ved behov.

Inne i apparatboksen er det ingen komponenter som brukeren skal utføre service på. Hvis det oppstår en feil, må ikke ventilasjonsaggregatet startes før feilårs- saken er identifisert og utbedret.

Filter

Ventilasjonsaggregatet må ikke kjøres uten filter! Bruk bare Swegons originalfilter.

Produktgaranti

Garantien gjelder bare hvis aggregatet har fått ser- vice i henhold til produsentens anbefalinger. Ved ved- likehold av aggregatet skal det benyttes originalkom- ponenter, og originalfilter skal ha blitt brukt og byttet ut i henhold til produsentens instruksjoner. Filterbytte skal kunne dokumenteres med kvittering, faktura, filterabonnement eller annen gyldig dokumentasjon. Slitasjedeler omfattes ikke av garantien.

For å lese garantivilkår, se:



[swegon.com/casawarranty](https://www.swegon.com/casawarranty)

Erklæring om samsvar

Lenke til erklæring om samsvar:



<https://serviceportal.swegon.com/fi//docs/docG>

Important information

This document is intended for everyone involved in the installation work for or the use of a Swegon CASA ventilation unit. Read Instructions for Use before you use the ventilation unit. Save the Instructions for Use for future use. This document is available in our website.

This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

Installation and commissioning

Only qualified personnel should carry out installation, configuration and commissioning. Only a qualified electrician is allowed to make electrical installations in accordance with national regulations.

The national standards and regulations dealing with unit installation, configuration and commissioning must be followed.

Do not use the ventilation unit until all work that produces large quantities of dust or other impurities has been completed.

The duct connections of the ventilation unit must be covered by lids until it is mounted at its final location.

Make sure that the ventilation unit, filters and ducts are clean and that there are no loose objects in them before you commission the ventilation system.

Electrical work and connections

If you carry out voltage tests, measure the electrical insulation resistance at various points or perform other remedial measures that could damage sensitive electronic equipment, you must first isolate the ventilation unit from the electrical supply grid.

It is recommended that all CASA ventilation units should be equipped with a surge protection device and a separate residual current circuit breaker which is only for ventilation unit use. Comply with local electrical safety regulations.

If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similarly qualified person in order to avoid a hazard.

Drying laundry

A tumbler dryer of extract air type or a drying cabinet must not be connected to the system due to the high moisture content in the air it discharges.

Models with water-based air heater

When there is a water-based heater in the ventilation system the system should be equipped with damper in outdoor air duct so that the air heater cannot freeze during a power failure and unit freezing protection works correctly.

Separate extract air (bypass for cooker hood)

The separate extract air duct runs past the heat exchanger. The extract air from the kitchen should be conducted to the ventilation unit's extract air duct. Note that separate extract air flow affects the ventilation unit's annual efficiency.

Condensation

The surface temperature of the ventilation unit can drop down to low during periods of extremely low outdoor temperature and depending on the moisture content of the air surrounding the unit, moisture may condense on the surface. Condensation should be taken into account when choosing furnishings that are to be installed in the vicinity of the ventilation unit.

Balancing functions

To take advantage of the versatile functions of the ventilation unit, use an external duct battery. Especially when the outside temperature is below -10°C .

To open the ventilation unit

Always isolate the ventilation unit's power supply cable before you open the inspection door! Wait a few minutes before you open the inspection door so that the fans are stopped and electrical heaters are cooled. Wear protective gloves if needed.

There are no components inside the electrical box that can be serviced by the user. In case of malfunction, do not restart the ventilation unit before the cause of the fault is identified and fixed.

Filters

The ventilation unit must not be operated without filters! Use only original Swegon filters.

Product warranty

The warranty is applicable only when the service of the unit is performed in accordance with the device manufacturer's recommendations. The unit must be maintained with original components and original filters must have been used and replaced according to the device manufacturer's instructions. Filter change must be proven via; receipt, invoice, filter subscription, or other valid documentation. Wear parts are not included in the warranty.

Read full warranty conditions at:



swegon.com/casawarranty

Declaration of conformity

Link to the declaration of conformity:



<https://serviceportal.swegon.com/fi//docs/docG>

⚠️ Wichtige Informationen

Dieses Dokument richtet sich an alle Beteiligten bei Installationsarbeiten oder an alle Nutzer eines Swegon CASA-Lüftungsgeräts. Lesen Sie die Bedienungsanleitung vor der Verwendung des Lüftungsgeräts. Bewahren Sie das Dokument sorgfältig auf. Dieses Dokument ist auf unserer Website verfügbar.

Diese Einheit darf von Kindern ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Sachkenntnis angewendet werden, wenn diese Personen beaufsichtigt werden bzw. auf sichere Art und Weise in die Verwendung der Einheit eingewiesen wurden und die damit einhergehenden Risiken verstehen. Kinder dürfen nicht mit der Einheit spielen. Reinigung und nutzerseitige Wartung dürfen nicht von Kindern ausgeführt werden, die nicht unter Beaufsichtigung stehen.

Installation und Inbetriebnahme

Installation, Konfiguration und Inbetriebnahme dürfen nur von befugtem Personal ausgeführt werden. Nur Elektrofachkräfte dürfen Elektroinstallationen, gemäß den nationalen Vorschriften, durchführen.

Nationale Normen und Vorschriften zu Installation, Konfiguration und Inbetriebnahme des Geräts müssen eingehalten werden.

Verwenden Sie das Lüftungsgerät erst, wenn alle Arbeiten abgeschlossen sind, die große Mengen an Staub oder anderen Verunreinigungen erzeugen.

Die Kanalanschlüsse des Lüftungsgeräts müssen mit Deckeln abgedeckt sein, bis das Gerät an seinem endgültigen Aufstellungsort montiert worden ist.

Stellen Sie vor der Inbetriebnahme des Lüftungssystems sicher, dass Lüftungsgerät, Filter und Kanäle sauber sowie frei von losen Gegenständen sind.

Elektroarbeiten und Stromanschlüsse

Vor einer Spannungsprüfung, einer Messung des elektrischen Isolationswiderstands an verschiedenen Punkten oder anderen Maßnahmen, die empfindliche elektronische Ausrüstung beschädigen können, müssen Sie das Lüftungsgerät vom Stromnetz trennen.

Es wird empfohlen, alle CASA-Lüftungsgeräte mit einem Überspannungsschutzgerät und einem separaten Fehlerstromschutzschalter auszustatten, der nur für den Einsatz in Lüftungsgeräten vorgesehen ist. Die lokalen Sicherheitsvorschriften sind zu befolgen.

Sollte das Netzkabel beschädigt sein, muss es, um Gefahren vorzubeugen, vom Hersteller, dessen Servicevertretung oder einem entsprechenden Fachmann ausgetauscht werden.

Wäschetrocknen

Abluftwäschetrockner oder Trockenschränke dürfen wegen des hohen Feuchtigkeitsgehalts in der von diesen Geräten erzeugten Abluft nicht an das System angeschlossen werden.

Modelle mit wasserbasiertem Lufterhitzer

Wenn im Lüftungssystem eine wasserbasierte Heizung vorhanden ist, muss das System mit Klappen im Außenluftkanal versehen werden, damit der Lufterhitzer bei einer Stromunterbrechung nicht einfrieren kann und funktioniert.

Separate Abluft (Bypass für die Dunstabzugshaube)

Der separate Abluftkanal führt am Wärmetauscher vorbei. Die Abluft aus der Küche ist zum separaten Abluftkanal des Lüftungsgeräts zu leiten. Beachten Sie, dass der separate Abluftvolumenstrom den Jahreswirkungsgrad des Lüftungsgeräts beeinflusst.

Kondensation

Die Oberflächentemperatur des Lüftungsgeräts kann in

Zeiträumen mit extrem niedrigen Außentemperaturen auf einen niedrigen Wert absinken, und je nach Feuchtigkeitsgehalt in der Umgebungsluft des Geräts kann auf der Oberfläche Feuchtigkeit kondensieren. Bei der Auswahl der Einrichtungsgegenstände, die in der Nähe des Lüftungsgeräts installiert werden, sollte die Kondensation ebenfalls berücksichtigt werden.

Ausgleichsfunktionen

Um den vollen Umfang des Lüftungsgerätes nutzen zu können, kann ein externes Kanalheizregister verwendet werden – insbesondere wenn die Außentemperatur unter - 10 °C absinkt.

Lüftungsgerät öffnen

Trennen Sie immer das Lüftungsgerät vom Stromnetz, bevor Sie die Inspektionstür öffnen! Warten Sie einige Minuten, bevor Sie die Inspektionstür öffnen, damit die Ventilatoren anhalten und die Elektroheizungen abkühlen können. Tragen Sie bei Bedarf Schutzhandschuhe.

Innen im Schaltkasten befinden sich keine Komponenten, die vom Nutzer gewartet werden können. Wenn ein Fehler auftritt, darf das Lüftungsgerät erst neu gestartet werden, nachdem die Fehlerursache ermittelt und behoben wurde.

Filter

Das Lüftungsgerät darf nicht ohne Filter betrieben werden! Verwenden Sie ausschließlich Swegon-Originalfilter.

Produktgarantie

Die Garantie gilt nur, wenn das Gerät entsprechend den Empfehlungen des Geräteherstellers gewartet wurde. Das Gerät muss mit Originalkomponenten gewartet werden. Originalfilter müssen verwendet und gemäß den Vorgaben des Herstellers gewechselt werden. Der Filterwechsel muss mittels Protokollierung oder einer anderen gültigen Dokumentation nachgewiesen werden können. Verschleißteile unterliegen nicht der Garantie.

Zum Lesen der Garantiebedingungen, siehe:



[swegon.com/casawarranty](https://www.swegon.com/casawarranty)

Konformitätserklärung

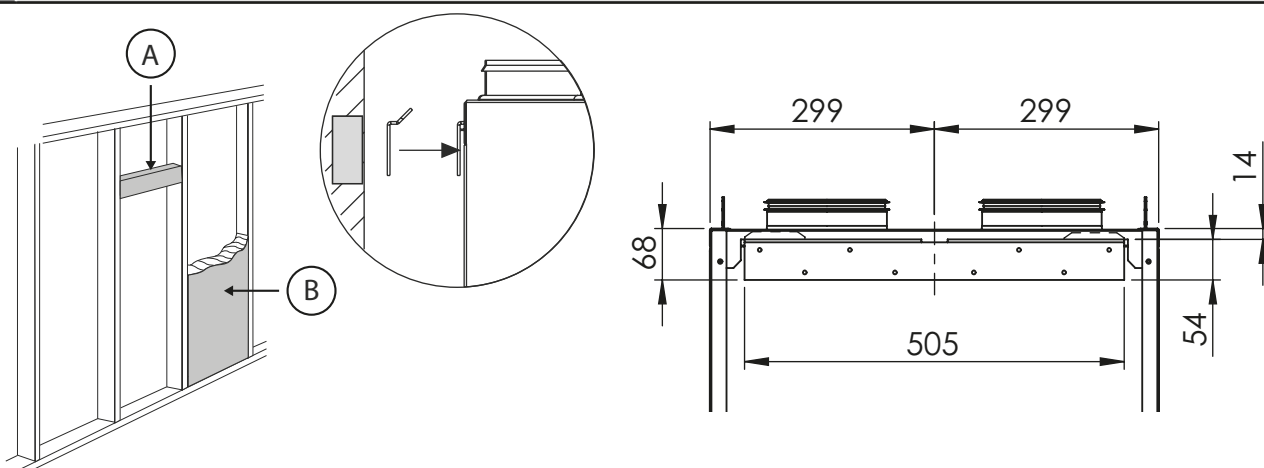
Link zur Konformitätserklärung:



<https://serviceportal.swegon.com/fi//docs/docG>

| | |
|----|---|
| FI | <p>Pakkauksen avaaminen</p> <p>Ilmanvaihtokone toimittetaan pahvilaatikkoon pakattuna. Avaa laatikon kansi poistamalla niitit. Koneen saa parhaiten esiin avaamalla pahvilaatikon pystysauman ja levittämällä laatikon pois koneen ympäriltä.</p> <p>Ilmanvaihtokoneen nostaminen</p> <p>Ilmanvaihtokone on painava, eikä sitä ole tarkoitettu käsin siirreltäväksi. Ilmanvaihtokone nostetaan asennettaessa paikalleen tarkoitukseen sopivalla, pohjasta tasaisesti nostavalla nostolaitteella.</p> <p>Ilmanvaihtokoneen asennuspaikka</p> <p>Koneen asennuspaikan lämpötilan on oltava yli +10 °C. Ilmanvaihtokonetta ei ole suositeltavaa asentaa olo- tai makuuhuoneen välistä seinää vasten meluvaaran vuoksi.</p> |
| SE | <p>Uppackning</p> <p>Ventilationsaggregatet levereras i en wellpappkartong. Avlägsna häftklammerna för att öppna kartongens lock. Bästa sättet att ta ut aggregatet ur kartongen är att öppna den vertikala kartongfogen och vika ut kartongen från aggregatet.</p> <p>Lyft av ventilationsaggregatet</p> <p>Ventilationsaggregatet är tungt och inte avsett att förflyttas för hand. Vid installation av ventilationsaggregatet, använd en lämplig lyftanordning som lyfter jämnt i aggregatets botten.</p> <p>Ventilationsaggregatets installationsplats</p> <p>Temperaturen i det utrymme där aggregatet kommer att installeras får aldrig vara lägre än +10 °C. På grund av risken för störande buller bör ventilationsaggregatet inte installeras på vägg mot vardagsrum eller sovrum.</p> |
| NO | <p>Utpakking</p> <p>Ventilasjonsaggregatet leveres i en wellpappkartong. Fjern hefteklammerne for å åpne kartongens lokk. Den beste måten å fjerne aggregatet fra kartongen på er å åpne den vertikale kartongskjøten og brette kartongen vekk fra aggregatet.</p> <p>Løfting av ventilasjonsaggregatet</p> <p>Ventilasjonsaggregatet er tungt og ikke er beregnet på å forflyttes for hånd. Ved installasjon av ventilasjonsaggregatet skal man bruke en egnet løfteanordningen som løfter jevnt i bunnen av aggregatet.</p> <p>Ventilasjonsaggregatets installasjonssted</p> <p>Temperaturen i det rommet der aggregatet skal installeres, må aldri være lavere enn +10 °C. På grunn av faren for forstyrrende lyd bør ventilasjonsaggregatet ikke monteres på en vegg mot oppholdsrom eller soverom.</p> |
| EN | <p>Unboxing</p> <p>The ventilation unit is delivered in a cardboard box. Remove the staples to open the box cover. The best way to take the unit out is by opening the vertical seam of the cardboard box and spreading it out from around the unit.</p> <p>Lifting the ventilation unit</p> <p>The ventilation unit is heavy and is not intended to be moved by hand. When installing the ventilation unit, it is lifted with a suitable lifting device that lifts evenly from the bottom of the unit.</p> <p>Ventilation unit's installation site</p> <p>The temperature in the space where the unit will be installed must be more than +10 °C. Due to the risk of disruptive noise, the ventilation unit should not be installed on the wall towards the living room or bedroom.</p> |
| DE | <p>Auspacken</p> <p>Das Lüftungsgerät wird in einem Wellpappkarton angeliefert. Entfernen Sie die Heftklammern und öffnen Sie den Kartondeckel. Das Gerät lässt sich am besten aus dem Karton nehmen, wenn Sie die senkrechte Kartonfuge öffnen und den Karton vom Gerät wegbiegen.</p> <p>Anheben des Lüftungsgerätes</p> <p>Das Lüftungsgerät ist schwer und sollte nicht von Hand hochgehoben werden. Für den Einbau des Gerätes sollte eine geeignete Hubvorrichtung verwendet werden, die das Gerät gleichmäßig an der Unterseite hochhebt.</p> <p>Standort des Lüftungsgeräts</p> <p>Die Temperatur darf an dem Ort, an dem das Gerät installiert wird, niemals unter +10 °C absinken. Das Gerät sollte aufgrund einer möglichen störenden Geräuschentwicklung nicht an einer Wand angebracht werden, die an ein Wohn- oder Schlafzimmer grenzt.</p> |

| | |
|----|---|
| FI | <p>Seinäasennus</p> <p>Seinäasennusteline toimitetaan koneen mukana.</p> <p>Jos kyseessä on kevyt väliseinä, seinä on vahvistettava vaakarangalla (A), joka kannattaa koneen painon. Swegon suosittelee, että seinä eristetään mineraalivillalla tai vastaavalla eristeellä (B) estämään äänen leviäminen muihin huoneisiin.</p> <p>Kiinnitä seinäasennusteline vaakasuoraan seinälle sopivalla ankkuroinnilla, joka kestää koneen painon. Laitte nostetaan paikoilleen seinäasennustelineeseen niin, että levyn korvakkeet osuvat ilmanvaihtolaitteen yläpuolen takaosassa oleviin hahloihin.</p> |
| SE | <p>Väggmontering</p> <p>Ett väggfäste levereras tillsammans med aggregatet.</p> <p>Om väggen är byggd av vertikala reglar och väggskivor, måste väggen förstärkas med horisontella reglar (A) som orkar bära upp aggregatets vikt. Swegon rekommenderar dessutom att väggen isoleras med mineralull eller motsvarande (B) för att förebygga att ljud fortplantas.</p> <p>Skruva fast väggfästet stadigt i horisontellt läge på väggen där det finns en väggregel som bär upp aggregatets vikt. Lyft upp ventilationsaggregatet på väggfästet så att öronen på fästet går in i motsvarande spår upptill på baksidan av aggregatet.</p> |
| NO | <p>Veggmontering</p> <p>Et veggfeste leveres sammen med aggregatet.</p> <p>Hvis veggen er konstruert av vertikale bjelker og bygningsplater, må den forsterkes med horisontale bjelker (A) som tåler tyngden av aggregatet. Swegon anbefaler dessuten at veggen isoleres med mineralull eller tilsvarende (B) for å hindre at lyd forplanter seg.</p> <p>Skru veggfestet godt fast i horisontal stilling på veggen der det finnes en veggbjelke som kan bære vekten av aggregatet. Løft ventilasjonsaggregatet opp på veggfestet slik at festets ører går inn i tilsvarende spor oppe på baksiden av aggregatet.</p> |
| EN | <p>Wall mounting</p> <p>The wall mounting bracket is supplied with the ventilation unit.</p> <p>If the wall is composed of vertical studs and wallboards, the wall must be reinforced with horizontal studs (A) that will support the weight of the unit. Swegon also recommends that the wall be insulated with mineral wool or similar insulation (B) for preventing sound from propagating to other rooms.</p> <p>Screw the wall mounting bracket firmly in a horizontal position onto the wall where a wall stud will support the weight of the unit. Lift the ventilation unit onto the wall mounting bracket so that the ears on the bracket engage in the corresponding notches at the top on the backside of the unit.</p> |
| DE | <p>Wandmontage</p> <p>Eine Wandhalterung ist im Lieferumfang des Geräts enthalten.</p> <p>Falls die Wand aus senkrechten Brettern und Wandplatten besteht, muss sie mit waagerechten Brettern (A) verstärkt werden, damit die Tragfähigkeit für das Gerätegewicht garantiert ist. Aus Schallschutzgründen empfiehlt Swegon außerdem, dass die Wand mit Mineralwolle oder ähnlichem isoliert (B) wird.</p> <p>Schrauben Sie die Wandhalterung waagrecht richtig fest an einer Stelle an der Wand an, wo ein Brett sitzt, das zur Aufnahme des Gerätegewichts geeignet ist. Das Lüftungsgerät wird so auf die Wandhalterung gehoben, dass die Halterungsösen in die entsprechenden Aussparungen oben an der Geräterückseite greifen.</p> |



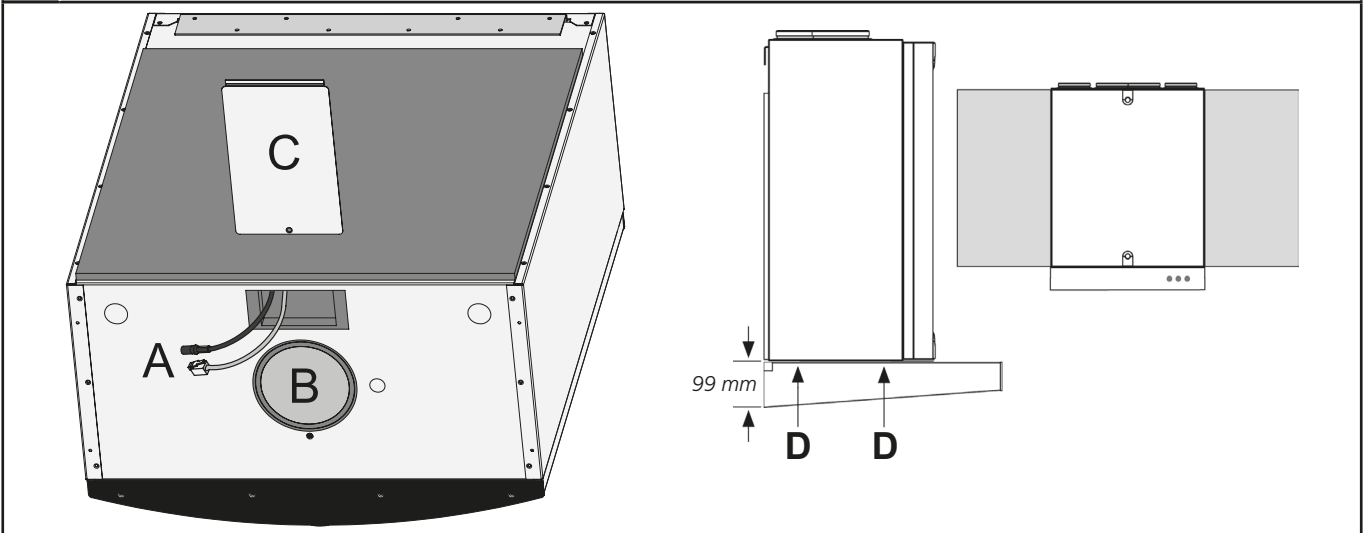
| | |
|----|--|
| FI | <p>Kattosennus</p> <p>Kone voidaan asentaa kattoon lisävarusteena saatavan kattoasennustelineen avulla.</p> <p>Kattoasennustelinettä ei saa käyttää osana kanavien tukirakennetta, vaan kanavien tuennan tulee olla täydellistä myös ilman kattoasennustelineen antamaa tukivaikutusta.</p> <p>Kattoasennustelineen vääränlainen kiristäminen voi aiheuttaa telineen vääntymisen, jolloin kone ei sovi siihen.</p> |
| SE | <p>Takmontering</p> <p>Aggregatet kan också monteras i en takmonteringsram i taket, som kan fås som tillbehör.</p> <p>Takmonteringsramen får inte användas som del av en stödkonstruktion för kanalerna, utan stödet för kanalerna måste vara tillräckligt även utan den stödpåverkan som takmonteringsramen ger.</p> <p>En felaktig åtdragning av takmonteringsramen kan orsaka att ramen vrids, och aggregatet får då inte plats i ramen.</p> |
| NO | <p>Takmontering</p> <p>Aggregatet kan også monteres i en takmonteringsramme i taket. Rammen fås som tilbehør.</p> <p>Takmonteringsrammen skal ikke brukes som en del av en støttekonstruksjon for kanalene. Støtten for kanalene må være sterk nok i seg selv uten den støtteeffekten takmonteringsrammen gir.</p> <p>Feil stramming av takmonteringsrammen kan føre til at rammen dreies, slik at aggregatet ikke får plass i rammen.</p> |
| EN | <p>Ceiling mounting</p> <p>The ventilation unit can also be mounted in a ceiling mounting frame (available as an accessory) on the ceiling.</p> <p>The ceiling mounting frame must not be used as part of a support structure for the ducts, the duct support must be sufficient even without the support effect provided by the ceiling mounting frame.</p> <p>If you improperly tighten the ceiling mounting frame, this could turn the frame and the ventilation unit will not have room inside the frame.</p> |
| DE | <p>Deckenmontage</p> <p>Das Gerät kann auch in einem Deckenmontagerahmen an der Decke montiert werden. Dieser ist als Zubehör erhältlich.</p> <p>Der Deckenmontagerahmen darf nicht als Bestandteil einer Stützkonstruktion für die Kanäle genutzt werden. Stattdessen muss auch ohne die Stützwirkung des Deckenmontagerahmens eine ausreichende Halterung für die Kanäle vorliegen.</p> <p>Wenn der Dachmontagerahmen nicht richtig festgezogen wird, kann dies dazu führen, dass sich der Rahmen verdreht und das Gerät nicht in den Rahmen passt.</p> |

Full instructions

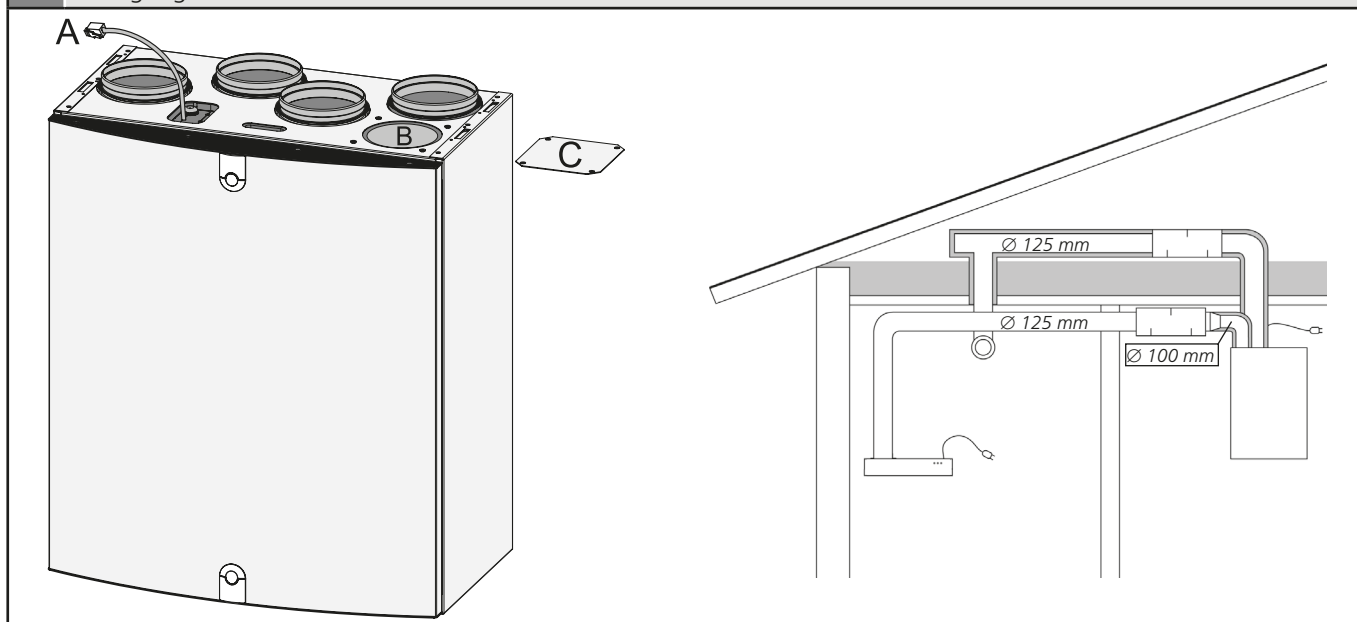


| | |
|----|---|
| FI | <p>Keittiöohituksen käyttöönotto</p> <p>Laitteessa on kanavayhteet liesikuvun poistoilmalle koneen ala- ja yläpuolella. Liesikuvun poistoilma menee suoraan ulos laitteen poistoilmapuhaltimen kautta eikä kulje lämmönvaihtimen läpi. Tästä syystä keittiön yleispoistoa ei saa ottaa liesikuvun kautta. Toimituksessa molemmat lämmönvaihtimen ohittavat kanavalähdöt on tulpattu.</p> <p>Keittiöohitus on tarkoitettu käytettäväksi liesikuvun/keittiön tehostusilmavirtojen aikana. Keittiön yleispoisto pitää tehdä poistoilmakanavasta. Jos jatkuva yleispoisto otetaan liesikuvusta, tulo- ja poistoilmavirran balanssi lämmönvaihtimessa on väärä, mikä alentaa hyötysuhdetta ja heikentää koneen suojaustoimintoja talvella.</p> |
| SE | <p>Drifftagning av förbigång för kök</p> <p>Aggregatet har extra kanalanslutningar för frånluft från spiskåpan på över- och undersidan. Frånluft från spiskåpan går rakt ut genom aggregatets frånluftsfläkt och passerar inte värmeväxlaren. Av detta skäl får kökets allmänventilation inte ske via spiskåpan. Vid leveransen är båda kanalutgångarna som passerar förbi värmeväxlaren försedda med täcklock.</p> <p>Köksförbigången är avsedd att användas när luftflödena från spiskåpan/köket forceras. Kökets allmänventilation måste gå via frånluftskanalen. Om allmänventilationen sker kontinuerligt via spiskåpan, kommer tillufts- och frånluftsflödena genom värmeväxlaren att vara i obalans, och detta minskar verkningsgraden och försämrar ventilationsaggregatets frysskyddsfunktioner under vintern.</p> |
| NO | <p>Igangkjøring av bypass for kjøkken</p> <p>Aggregatet har ekstra kanaltilkoblinger for avtrekksluft fra kjøkkenheten på over- og undersiden. Avtrekksluft fra kjøkkenheten går rett gjennom aggregatets avtrekksvifte og passerer ikke varmeveksleren. På grunn av dette må kjøkkenets generelle ventilasjon ikke skje via kjøkkenheten. Ved levering er begge kanalutgangene som passerer forbi varmeveksleren, utstyrt med deksel.</p> <p>Kjøkkenbypassen er beregnet for å brukes når luftmengdene fra kjøkkenheten/kjøkkenet forseres. Kjøkkenets generelle ventilasjonen må gå via avtrekkskanalen. Hvis den generelle ventilasjonen skjer kontinuerlig via kjøkkenheten, vil tillufts- og avtrekksluftmengdene gjennom varmeveksleren være i ubalanse, og dette reduserer virkningsgraden og svekker ventilasjonsaggregatets frostbeskyttelsesfunksjoner i vintersesongen.</p> |
| EN | <p>Enabling kitchen bypass</p> <p>The ventilation unit has extra duct connections for extract air from the cooker hood on its top and bottom sides. The extract air from the cooker hood flows directly out through the unit's extract air fan and does not pass the heat exchanger. For this reason, the kitchen's general ventilation must not take place via the cooker hood. On delivery, both of the duct outlets that bypass the heat exchanger are fitted with covers.</p> <p>The kitchen bypass is intended for use when the air flows from the cooker hood/kitchen are boosted. The kitchen's general ventilation must take place via the extract air duct. If the general ventilation takes place continuously via the cooker hood, the supply air and extract air flows through the heat exchanger will be out of balance, and this will lower the efficiency and impair the ventilation unit's anti-freeze protection functions during the winter.</p> |
| DE | <p>Inbetriebnahme vom Küchenbypass</p> <p>Das Gerät besitzt zusätzliche Kanalanschlüsse für die Abluft von der Dunstabzugshaube an der Ober- und Unterseite. Die Abluft von der Dunstabzugshaube strömt direkt durch den Abluftventilator des Geräts und nicht durch den Wärmetauscher. Daher darf die allgemeine Küchenlüftung nicht über die Dunstabzugshaube erfolgen. Im Lieferzustand sind beide Kanalausgänge, die den Wärmetauscher passieren, mit einer Abdeckung versehen.</p> <p>Der Küchen-Bypass wird verwendet, wenn die Luftvolumenströme von der Dunstabzugshaube/Küche intensiviert werden. Die allgemeine Lüftung der Küche hat über den Abluftkanal zu erfolgen. Wenn die allgemeine Lüftung kontinuierlich über die Dunstabzugshaube erfolgt, geraten die Zu- und Abluftströme durch den Wärmetauscher ins Ungleichgewicht, was einen geringeren Wirkungsgrad und verschlechterte Frostschutzfunktionen des Lüftungsgeräts im Winter zur Folge hat.</p> |

| | |
|----|--|
| FI | <p>Liesikuvun asennus konetta vasten</p> <p>CASA Jazz -liesikupu voidaan liittää suoraan ilmanvaihtokoneen alle. Varmista, että liesikuvun ja liedien välinen etäisyys vastaa paikallisia määräyksiä.</p> <p>Sähkö- ja ohjauskaapelit (A) sekä liitäntä liesikuvun poistoilmaa varten (B) ovat koneen pohjassa peitelevyn (C) alla.</p> <p>Kiinnitä ilmanvaihtokoneen pohjasta tulevat ohjaus- ja syöttökaapelit liesikuvun liittimiin. Kiinnitä liesikupu ilmanvaihtokoneeseen mukana toimitetuilla ruuveilla (D).</p> |
| SE | <p>Installation av spiskåpa direkt mot aggregatet</p> <p>CASA Jazz spiskåpa kan anslutas direkt under ventilationsaggregatet. Säkerställ att avståndet mellan spiskåpan och spisen överensstämmer med lokala bestämmelser.</p> <p>El- och styrkablar (A) samt anslutningen för spiskåpans frånluft (B) finns under täckplat (C) i aggregatets botten.</p> <p>Anslut styr- och matningskablar som kommer ut genom ventilationsaggregatets botten till spiskåpans kontakt. Fäst spiskåpan i ventilationsaggregatet med de medföljande skruvarna (D).</p> |
| NO | <p>Montering av kjøkkenhette direkte mot aggregatet</p> <p>CASA Jazz kjøkkenhette kan tilkobles direkte under ventilasjonsaggregatet. Sørg for at avstanden mellom kjøkkenhette og komfyr samsvarer med lokale bestemmelser.</p> <p>Strøm- og styrekablene (A) og tilkoblingen for kjøkkenhettens avtrekksluft (B) er plassert under dekkplate (C) i bunnen av aggregatet.</p> <p>Koble styre- og strømkablene som kommer ut gjennom ventilasjonsaggregatets bunn, til kjøkkenhettens innganger. Fest kjøkkenhetten til ventilasjonsaggregatet med medfølgende skruer (D).</p> |
| EN | <p>Installation of the cooker hood directly on the ventilation unit</p> <p>The CASA Jazz cooker hood can be connected directly below the ventilation unit. Make sure that the spacing between the cooker hood and cooker corresponds with local regulations.</p> <p>The electric and control cables (A) as well as the connection for the cooker hood's extract air (B) are located under the cover plate (C) in the bottom of the unit.</p> <p>Connect the control and power cables that come out of the bottom of the ventilation unit to the connector on the cooker hood. Secure the cooker hood to the ventilation unit with the screws supplied (D).</p> |
| DE | <p>Installation einer Dunstabzugshaube direkt am Gerät</p> <p>Die CASA Jazz-Dunstabzugshaube kann direkt unter dem Lüftungsgerät angeschlossen werden. Stellen Sie sicher, dass der Abstand zwischen Dunstabzugshaube und Herd den lokalen Vorschriften entspricht.</p> <p>Die Strom- und Steuerkabel (A) sowie der Abluftanschluss für die Dunstabzugshaube (B) befinden sich unter den Abdeckplatte (C) am Geräteboden.</p> <p>Schließen Sie die durch den Boden des Lüftungsgeräts gehenden Steuer- und Versorgungskabel an die Steckverbinder der Dunstabzugshaube an. Befestigen Sie die Dunstabzugshaube mit den mitgelieferten Schrauben (D) am Lüftungsgerät.</p> |



| | |
|----|--|
| FI | <p>Liesikuvun asennus erilleen koneesta</p> <p>Yhteensopivan Swegon CASA -liesikuvun voi asentaa erilleen ilmanvaihtokoneesta, jolloin sen poistoilma johdetaan kanavalla koneen yläpuolella olevaan ylimääräiseen kanavayhteeseen. Liesikuvun ja koneen välinen kanava pitää asentaa niin, että sen puhdistus on mahdollista.</p> <p>Ohjauskaapeli (A) sekä liitäntä liesikuvun poistoilmaa varten (B) ovat koneen päällä peitelevyn (C) alla.</p> <p>Huom! Keittiöpoiston 100 mm:n kanavalähtö tulee muuttaa 125 mm:ksi niin läheltä konetta kuin mahdollista.</p> |
| SE | <p>Installation av spiskåpa separat från aggregatet</p> <p>Alla kompatibla Swegon CASA-spiskåpor kan monteras separerade från ventilationsaggregatet, och då leds frånluften via en kanal från spiskåpan till en extra kanalanslutning på aggregatets översida. Kanalen mellan spiskåpan och aggregatet ska monteras så att det är möjligt att rengöra den.</p> <p>Styrkabeln (A) och anslutningen för spiskåpan frånluft (B) finns under täckplaten (C) i ovanpå aggregatets.</p> <p>Obs! 100 mm:s kanalanslutning från aggregatet ska förses med en övergång till 125 mm så nära aggregatet som möjligt.</p> |
| NO | <p>Installasjon av kjøkkenhette separat fra aggregatet</p> <p>Alle kompatible Swegon CASA-kjøkkenhetter kan monteres separat fra ventilasjonsaggregatet. Kanalen mellom kjøkkenhetten og aggregatet skal monteres på en slik måte at det er mulig å rengjøre den.</p> <p>Styrkabelen (A) og tilkoblingen for kjøkkenhettens avtrekksluft (B) er under dekkplaten (C) på toppen av enheten.</p> <p>Merk! Kjøkkenbypassets 100 mm kanalutgang skal utstyres med en overgang til 125 mm så nær aggregatet som mulig.</p> |
| EN | <p>Installation of the cooker hood separately from the ventilation unit</p> <p>All compatible Swegon CASA cooker hoods can be mounted separately from the ventilation unit. The extract air is led from the cooker hood via a duct to an extra duct connection on the top of the ventilation unit. The duct between the cooker hood and the ventilation unit must be installed in such a way that makes it possible to clean it.</p> <p>The control cable (A) and the connection for the cooker hood's extract air (B) are located under the cover plate (C) on top of the unit.</p> <p>Note! The 100 mm duct outlet on the kitchen bypass should be fitted with a taper piece for transition to 125 mm as near to the unit as possible.</p> |
| DE | <p>Installation einer Dunstabzugshaube getrennt vom Gerät</p> <p>Alle kompatiblen Swegon CASA-Dunstabzugshauben können getrennt vom Lüftungsgerät montiert werden. In diesem Fall wird die Abluft von der Dunstabzugshaube durch einen Kanal zu einem zusätzlichen Kanalanschluss an der Geräteoberseite geleitet. Der Kanal zwischen der Dunstabzugshaube und dem Gerät ist so zu montieren, dass er sich einfach reinigen lässt.</p> <p>Das Steuerkabel (A) und der Abluftanschluss für die Dunstabzugshaube (B) befinden sich unter den Abdeckplatte (C) auf der Geräteoberseite.</p> <p>Achtung! Der Kanalausgang des Küchenbypasses mit 100 mm muss so nahe wie möglich am Gerät mit einem Übergangsstück für 125 mm versehen werden.</p> |



| | |
|----|--|
| FI | <p>Kondenssiveden poisto</p> <p>Kuivissa olosuhteissa ja pyörivän lämmönvaihtimen kanssa ei yleensä tarvita kondenssivedenpoistoa. Asunnoissa on tietty kosteuskuormitus, ja huoneiston mahdollisen suuren kosteudentuoton takia koneeseen tulee tarvittaessa liittää kondenssivedenpoisto.</p> <p>Kondenssiviemäriin lähtö on tulpattu koneen ulkopuolelta. Tulppa on poistettava, kun kondenssivedenpoisto otetaan käyttöön.</p> <p>Vedenpoistoletku liitetään koneen kondenssivesiliittimeen (3/8" ulkokierre). Kondenssivesi johdetaan sisähalkaisijaltaan vähintään 12 mm letkulla tai putkella lattiakaivoon, pesupöydän vesilukkoon tai vastaavaan. Letkua ei saa liittää suoraan viemäriin. Vesiletkussa ei saa olla kahta vesilukkoa tai vaakavetoa. Vesilukon padotuskorkeudeksi suositellaan vähintään 100 mm.</p> <p>Tarkasta, ettei kondenssiveden poistoviemäri ole tukossa ja tarkasta sen toiminta kaatamalla koneen pohjalle hieman vettä. Kondenssiveden poistoviemäri sijaitsee koneen takaosassa lämmönvaihtimen alla.</p> <p>Letku kondenssiveden poistoon on saatavana lisävarusteena (tuote: CDH3). Letkussa on valmiiksi tehty lenkki, joka toimii vesilukkona. Lisävarusteena on saatavana myös metallinen vesilukko (UVLL).</p> |
| SE | <p>Kondensvattenavlopp</p> <p>Under torra förhållanden och i kombination med en roterande värmeväxlare behövs i regel inget kondensvattenavlopp. I bostäder finns en viss fuktbelastning och ett kondensvattenavlopp bör anslutas till aggregatet, om mycket fukt produceras i bostaden.</p> <p>Kondensvattenavloppet är pluggat från aggregatets utsida. Pluggen ska avlägsnas när kondensvattenavloppet tas i bruk.</p> <p>Anslut avloppsslangen till ventilationsaggregatets kondensvattenavlopp (3/8" utvändig gänga). Kondensvattnet ska ledas till en golvbrunn eller motsvarande med användning av en slang eller ett rör med en innerdiameter av minst 12 mm. Slangen får inte ledas direkt till avlopp. Slangen får inte ha ett andra vattenlås eller ledas horisontellt. Vattenlåsets uppdämningshöjd ska vara minst 100 mm.</p> <p>Kontrollera att kondensvattenavloppet inte är igensatt och kontrollera utflödet genom att hälla vatten på ventilationsaggregatets botten. Kondensvattenavloppet är placerat på aggregatets baksida under värmeväxlaren.</p> <p>En slang för bortledning av kondensvatten finns tillgänglig som tillbehör (CDH3). Slangen har en fabrikstillverkad slinga som fungerar som vattenlås. Vattenlåset av metall (UVLL) finns tillgängligt som tillbehör.</p> |
| NO | <p>Kondensvannavløp</p> <p>Under tørre forhold og i kombinasjon med en roterende varmeveksler er det som regel ikke behov for kondensvannavløp. I boliger er det alltid en viss fuktbelastning, og et kondensvannavløp bør kobles til aggregatet hvis det dannes mye fukt i boligen.</p> <p>Kondensvanntilkoblingen er plugget fra aggregatets utside. Pluggen skal fjernes når kondensvannavløpet tas i bruk.</p> <p>Koble avløpsslangen til ventilasjonsaggregatets kondensvannavløp (3/8" utvendig gjenge). Kondensvannet skal ledes til et gulvavløp eller tilsvarende ved hjelp av en slange eller et rør med innerdiameter på minst 12 mm. Slangen skal ikke ledes direkte til avløpet. Slangen skal ikke ha en ekstra vannlås eller legges vannrett. Vannlåsens oppdemningshøyde skal være minst 100 mm.</p> <p>Sjekk at kondensvannavløpet ikke er tilstoppet, og kontroller gjennomstrømningen ved å helle litt vann i bunnen av ventilasjonsaggregatet. Kondensvannavløpet er plassert på baksiden av aggregatet, under varmeveksleren.</p> <p>En slange for bortledning av kondensvann kan leveres som tilbehør (CDH3). Slangen har en innlagt sløyfe som fungerer som vannlås. Vannlåsen i metall (UVLL) kan leveres som ekstrautstyr.</p> |

EN Condensate discharge

As a rule, no condensate discharge connection is needed under dry ambient conditions and in combination with a rotary heat exchanger. A certain humidity load exists in homes and a condensate discharge line should be connected to the ventilation unit, if considerable moisture is produced in the home.

The condensate discharge connection is plugged from the outside of the ventilation unit. Remove the plug when you begin using the condensate discharge connection.

Connect the discharge hose to the ventilation unit's condensate discharge connection (3/8" male threads). The condensate is led off to a floor drain or the like using a hose or pipe with an inner diameter of at least 12 mm. The hose must not be led off directly to the drain. The tube must not have a second water trap or be run horizontally. The damming height of the water trap should be at least 100 mm.

Check that the condensate discharge outlet is not clogged and check its outflow by pouring water on the bottom of the ventilation unit. The condensate discharge connection is located on the rear of the unit under the heat exchanger.

A hose to lead off the condensate is available as an accessory (CDH3). The hose has a ready-made loop that serves as a water trap. The metal water trap (UVLL) is available as an accessory.

DE Kondenswasserablauf

Bei trockener Umgebung und in Kombination mit einem rotierenden Wärmetauscher wird in der Regel kein Kondensatablauf benötigt. In Wohnräumen liegt immer eine bestimmte Feuchtigkeitsbelastung vor, daher sollte ein Kondensatablauf an das Gerät angeschlossen werden, wenn viel Feuchtigkeit produziert wird.

Der Kondensatablauf ist an der Geräteaußenseite mit einem Stopfen verschlossen. Der Stopfen ist zu entfernen, wenn der Kondensatablauf verwendet wird.

Schließen Sie den Ablaufschlauch an den Kondenswasserablauf des Lüftungsgerätes an (3/8-Zoll-Außengewinde). Das Kondenswasser muss mit einem Schlauch oder Rohr mit einem Innendurchmesser von mindestens 12 mm in einen Bodenabfluss o.ä. geleitet werden. Der Schlauch darf nicht direkt in den Abfluss verlegt werden. Der Schlauch darf keinen zweiten Geruchsverschluss haben oder waagrecht liegen. Die Dichtungshöhe des Siphons muss mindestens 100 mm betragen.

Stellen Sie sicher, dass der Kondensatablauf nicht verstopft ist und kontrollieren Sie den Ablauf, indem Sie etwas Wasser auf den Geräteboden gießen. Der Kondensatablauf sitzt auf der Rückseite des Gerätes unter dem Wärmetauscher.

Ein Schlauch zur Ableitung des Kondenswassers ist als Zubehör erhältlich (CDH3). Der Schlauch wird mit werkseitig ausgeführter Schlaufe geliefert, die als Siphon dient. Siphon aus Metall (UVLL) ist als Zubehör erhältlich.

Full instructions

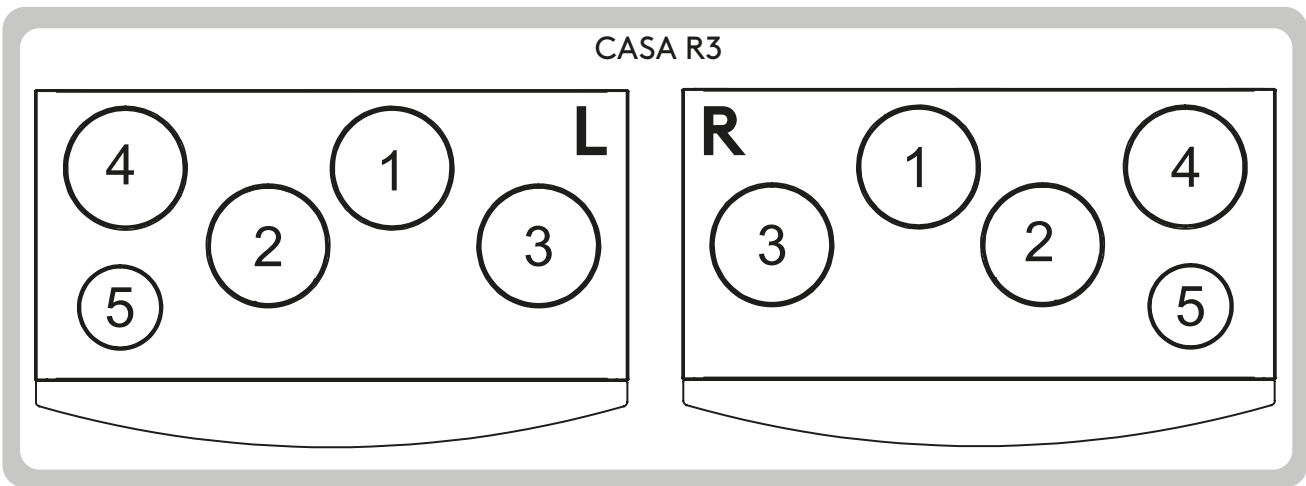


UVLL



<https://serviceportal.swegon.com/r//docs/UVLL>

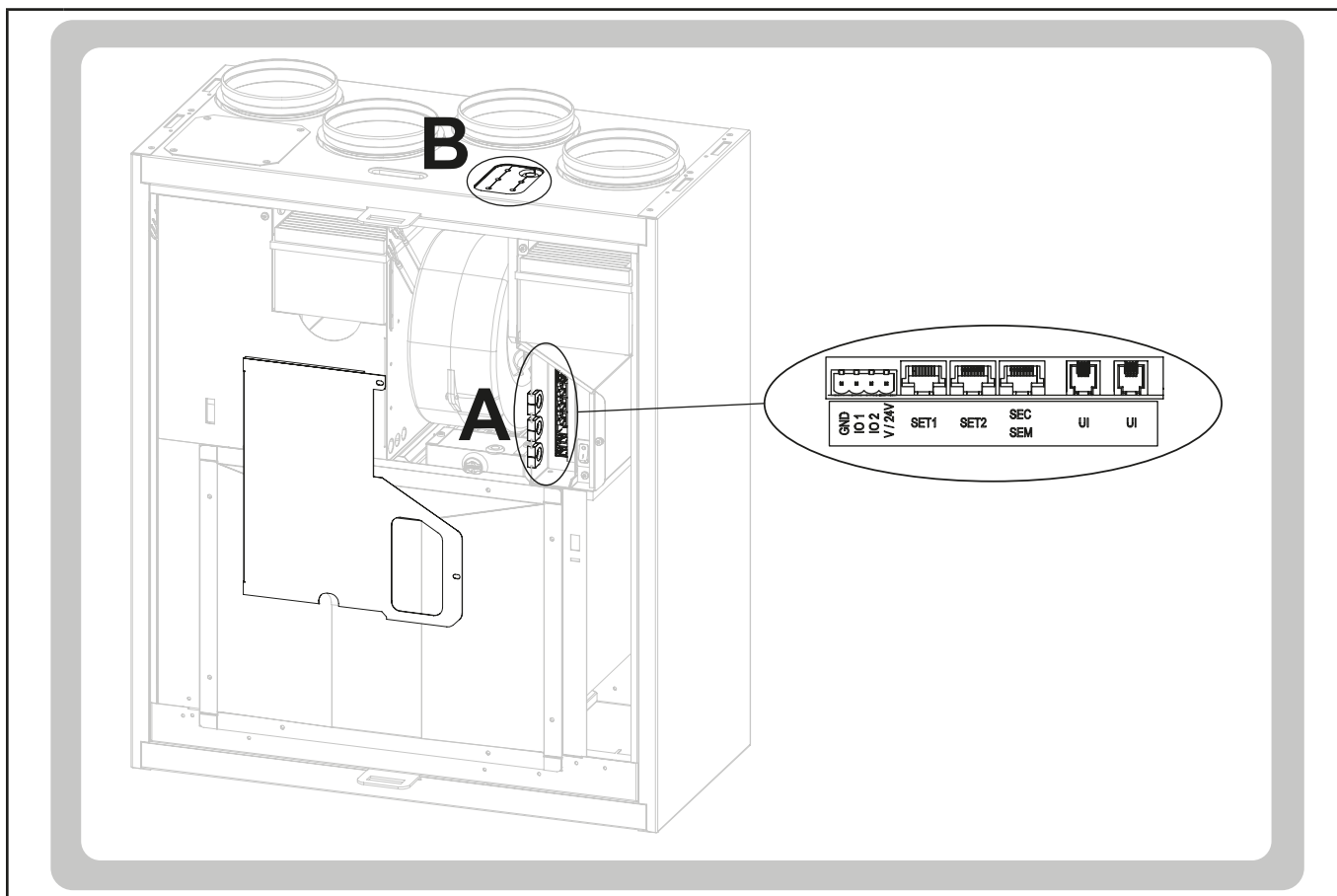
| | |
|----|--|
| FI | <p>Kanavat</p> <p>Tarkasta onko ilmanvaihtokone vasenkätinen (L) vai oikeakätinen (R) versio varmistaaksesi, että kytket ilmanvaihtokanavat oikeisiin kanavayhteisiin.</p> <p>Asenna kanavisto ilmanvaihtopiirustusten mukaisesti. Älä asenna kanavia suoraan kantavia rakenteita vasten äänen leviämisen välttämiseksi.</p> |
| SE | <p>Kanaler</p> <p>Kontrollera om ventilationsaggregatet är av vänster- eller högerutförande, för att vara säker på att ventilationskanalerna ansluts till rätt kanalanslutningar.</p> <p>Installera kanalerna enligt ventilationsritningarna. För att undvika att ljud fortplantas, montera inte kanalerna direkt mot byggnadskonstruktioner.</p> |
| NO | <p>Kanaler</p> <p>Kontroller om ventilasjonsaggregatet er av venstre- eller høyreutførelse for å være sikker på at du kobler ventilasjonskanalene til de riktige kanaltilkoblingene.</p> <p>Installer kanalene ifølge ventilasjonstegningene. For å unngå at lyd forplanter seg, skal kanalene ikke monteres direkte mot bygningskonstruksjoner.</p> |
| EN | <p>Ducts</p> <p>Check whether the ventilation unit is a left or right-hand version, to be sure to connect the ventilation ducts to the correct duct connections.</p> <p>Install the ducts according to the ventilation drawings. Do not mount ducts directly against structural elements to avoid the propagation of sound.</p> |
| DE | <p>Kanäle</p> <p>Überprüfen Sie, ob es sich bei dem Lüftungsgerät um eine Links- oder eine Rechtsausführung handelt, um sicherzustellen, dass die Lüftungskanäle an die richtigen Kanalanschlüsse montiert werden.</p> <p>Montieren Sie die Kanäle gemäß den Lüftungszeichnungen. Um eine Schallübertragung zu verhindern, dürfen die Kanäle nicht direkt an Baukonstruktionen montiert werden.</p> |



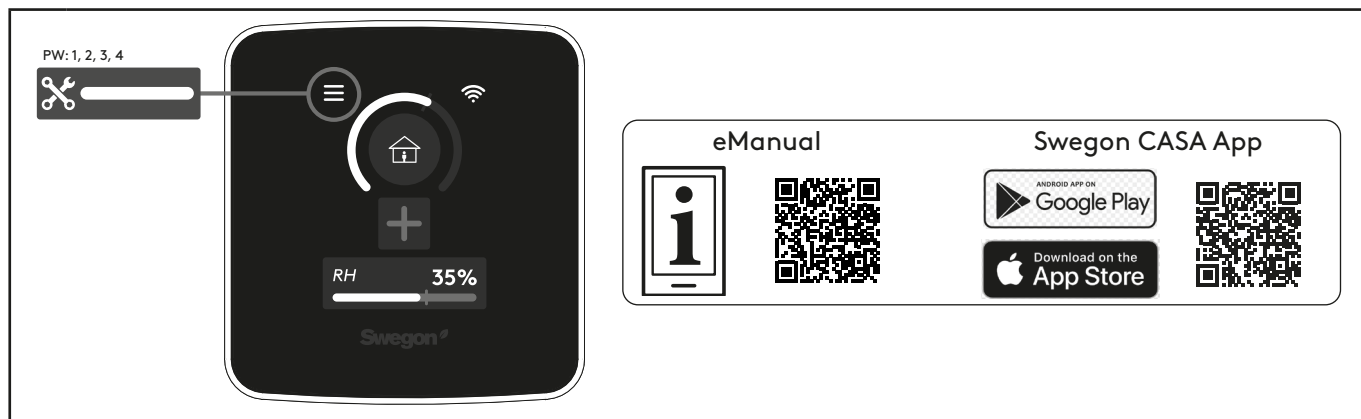
- 1. Tuloilma | Tilluft | Tilluft | Supply air | Zuluft
- 2. Poistoilma | Frånluft | Avtrekk | Extract air | Abluft
- 3. Ulkoilma | Uteluft | Inntak | Outdoor air | Außenluft
- 4. Ulospuhallusilma | Avluft | Avkast | Exhaust air | Fortluft
- 5. Liesikuvun poistoilma | Frånluft från spiskåpa | Avtrekksluft fra kjøkkenhette | Extract air from the cooker hood | Abluft von der Dunstabzugshaube

| | |
|----|---|
| FI | <p>Kanavien eristys</p> <p>Eistä ilmanvaihtokanavat lämmön, kylmän ja äänen vuotamisen sekä veden tiivistymisen välttämiseksi. Paloeristä kanavat kansallisten määräysten mukaisesti. Kylmät kanavat on eristettävä huolella ilman rakoja, jotta kosteus ei voi tiivistyä.</p> <p>Eristeen paksuuden on oltava riittävä eristysmateriaalin, ilmastoalueen ja paikallisten määräysten mukaan. Useimmat eristemateriaalien valmistajat tarjoavat laskentaohjelmia oikean ja riittävän eristyksen laskentaan.</p> <p>Tuloilmakanavat on suositeltavaa äänieristää koneen kanavalähdön ja äänevaimentimen väliseltä osalta, jotta puhallinäänet eivät kantaudu huonetilaan.</p> <p>On tärkeää varmistaa höyrynsulun tiiviys läpivientikaulusten kohdalla. Höyrynsulun tiivistykseen suositellaan käytettäväksi laitekohtaista höyrynsulun tiivistyslevyä (lisävaruste, PR085YP).</p> |
| SE | <p>Kanalisolering</p> <p>Isolera ventilationskanalerna för att förhindra läckage av värme, kyla och ljud, samt att vatten kondenserar. Brandskyddsisolera kanalerna enligt nationella bestämmelser. Fäst särskild uppmärksamhet på isolering av kalla kanaler, se till att isoleringen är helt tät, så att fukt inte kan kondensera.</p> <p>Isoleringens tjocklek ska vara anpassad efter valt isoleringsmaterial, klimatzon samt vara utförd enligt lokala bestämmelser. De flesta tillverkare av isolermaterial erbjuder beräkningsprogram för beräkning av korrekt och tillräcklig isolering.</p> <p>Det rekommenderas att ljudisolera tilluftskanalen på sträckan mellan aggregatets kanalutgång och ljuddämparen, så att fläktljudet inte fortplantas ut i rummet.</p> <p>Det är viktigt att säkerställa diffusionsspärrens täthet vid genomföringskragar. Vi rekommenderar användning av en monteringsram med diffusionsspärr som är utformad för ventilationsaggregatet (tillbehör, PR085YP) för tätning av diffusionsspärren.</p> |
| NO | <p>Kanalisolasjon</p> <p>Isoler ventilasjonskanalene for å unngå lekkasje av varme eller kulde, og forplantning av lyd, og for å unngå kondensering av vann. Utfør brannisolering av kanalene i henhold til nasjonale bestemmelser. Vær spesielt oppmerksom på isolering av kalde kanaler, og sørg for at isoleringen er helt tett slik at fuktighet ikke kan kondensere.</p> <p>Isolasjonens tykkelse skal være tilpasset til isolasjonsmaterialet og klimazonen, og den skal være utført i henhold til lokale bestemmelser. De fleste produsenter av isolasjonsmateriale tilbyr beregningsprogram for beregning av korrekt og tilstrekkelig isolering.</p> <p>Det anbefales å lydisolere tilluftskanalen i seksjonen mellom aggregatets kanaluttak og lydtemper, slik at viftelyden ikke forplanter seg ut i rommet.</p> <p>Det er viktig å sikre at diffusjonssperren er tett ved gjennomføringskragene. Vi anbefaler bruk av en monteringsramme med diffusjonssperre som er utformet for ventilasjonsaggregatet (tilbehør, PR085YP) for tetning av diffusjonssperren.</p> |
| EN | <p>Duct insulation</p> <p>Insulate the ventilation ducts to prevent leakage of heat, cold and sound, as well as water condensing. Fire insulate the ducts according to national regulations. Pay particular attention to insulate cold ducts without gaps in the insulation, so that moisture cannot condense.</p> <p>The thickness of the insulation must be sufficient for the insulation material, for the climate area and according to local regulations. Most manufacturers of insulation material offer calculation programs for the calculation of correct and sufficient insulation.</p> <p>It is recommended to fit the supply air duct with acoustic insulation along the stretch between the unit duct outlet and the sound attenuator, so that fan sound will not be propagated out into the room.</p> <p>It is important to ensure the tightness of the vapour barrier at the penetration collars. We recommend the use of a mounting frame with vapour barrier designed for the ventilation unit (accessory, PR085YP) for sealing the vapour barrier.</p> |
| DE | <p>Kanalisolierung</p> <p>Isolieren Sie die Lüftungskanäle, um zu vermeiden, dass Wärme, Kälte oder Schall austreten und Wasser kondensieren kann. Isolieren Sie die Kanäle gemäß den nationalen Bestimmungen gegen Feuer. Achten Sie besonders auf die Isolierung kalter Kanäle. Die Isolierung muss völlig dicht sein, damit keine Feuchtigkeit kondensieren kann.</p> <p>Die Dicke der Isolierung muss an das Isoliermaterial und die Klimazone angepasst sowie gemäß lokalen Vorschriften ausgeführt sein. Die meisten Hersteller von Isoliermaterial bieten Berechnungsprogramme zur Berechnung der korrekten und ausreichenden Isolierung an.</p> <p>Es wird empfohlen, den Zuluftkanal auf der Strecke zwischen Gerätekanalauslass und Schalldämpfer mit einer Schalldämmung auszustatten, damit die Ventilatorgeräusche sich nicht im Raum ausbreiten.</p> <p>Die Dichtigkeit der Diffusionssperre muss an Durchführungsrahmen unbedingt erhalten bleibt. Wir empfehlen den Einsatz eines Montagerahmens mit Diffusionssperre, der für das Lüftungsgerät vorgesehen ist (Zubehör, PR085YP), zur Abdichtung der Diffusionssperre.</p> |

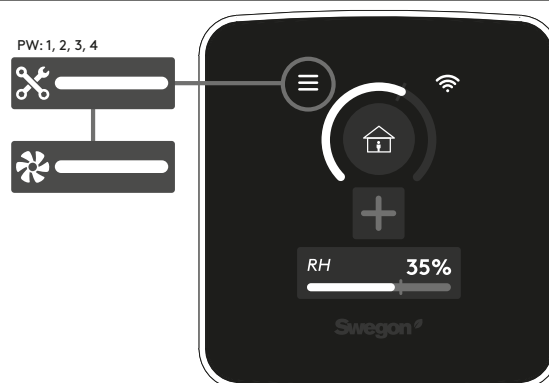
| | |
|----|--|
| FI | <p>Sähkö- ja ohjauskaapelit</p> <p>Ilmanvaihtokoneessa on maadoitettu pistotulpallinen virtajohto. Pistotulppa toimii ilmanvaihtokoneen pääkytkimenä ja se on kytkettävä helposti käsillä olevaan pistorasiaan.</p> <p>Ilmanvaihtokoneen päällä on modulaarikaapeli koneen ohjaukseen. Modulaarikaapeli liesikupua varten sijaitsee koneen pohjassa peitelevyn alla. Modulaarikaapelin maksimipituus on 60 metriä. Jos modulaarikaapeli viedään rakenteiden sisällä, tulee johdotus putkittaa Ø 20 mm putkella kaapelin myöhemmän vaihdon mahdollistamiseksi.</p> <p>Lisävarusteet kytketään ilmanvaihtokoneen liittimiin (A). Kaapelit asennetaan ilmanvaihtokoneen päällä olevien läpivientien (B) läpi.</p> |
| SE | <p>El- och styrkablar</p> <p>Ventilationsenheten har en strömkabel med jordad stickpropp. Stickproppen fungerar som ventilationsaggregatets huvudbrytare och ska anslutas till ett eluttag på en lättåtkomlig plats.</p> <p>Ovanpå ventilationsaggregatet finns en modularkabel för aggregats styrning. Modularkabeln för spiskåpan finns under täckplåten i aggregatets botten. Modularkabelns maximala sammanhängande längd är 40 meter. Om du förlägger modularkabeln inuti ett byggnadselement ska kabeln förläggas i ett Ø 20 mm rör, med tanke på eventuellt senare byte av kabeln.</p> <p>Tillbehör ansluts till ventilationsaggregatets splinter (A). Kablarna dras in via genomföringar (B) ovanpå ventilationsaggregatet.</p> |
| NO | <p>Strøm- og styrekabler</p> <p>Ventilasjonsenheten har en strömkabel med jordet støpsel. Støpselet fungerer som ventilasjonsaggregatets hovedbryter og skal kobles til en stikkontakt på et lett tilgjengelig sted.</p> <p>På oversiden av ventilasjonsaggregatet er det en modulærkabel for aggregatets styring. En modulærkabel for kjøkkenheten sitter under dekkplaten i bunnen av aggregatet. Modulærkablernes maksimale sammenhengende lengde er 40 meter. Hvis modulærkabelen trekkes inne i en bygningskonstruksjon, skal kabelen trekkes i et Ø 20 mm rør, med tanke på eventuelt senere bytte av kabel.</p> <p>Tilbehør kobles til ventilasjonsaggregatets kontakter (A). Kablene trekkes inn via gjennomføringer (B) på oversiden av ventilasjonsaggregatet.</p> |
| EN | <p>Electric and control cables</p> <p>The ventilation unit has a power cable with earthed plug. The plug serves as the ventilation unit's main switch and should be connected to an easily accessible wall socket.</p> <p>There is a modular cable on top of the ventilation unit to control the unit. The modular cable for the cooker hood is located under the cover plate at the bottom of the ventilation unit. The maximum length of the modular cable is 40 meters. If you route the modular cable within a building element, the cable must be routed in a Ø 20 mm conduit, bearing in mind any subsequent cable replacement.</p> <p>Accessories are connected to the ventilation unit's connectors (A). The cables are routed through the cable entries (B) that are on top of the ventilation unit.</p> |
| DE | <p>Elektro- und Steuerkabel</p> <p>Die Lüftungsanlage hat ein Netzkabel mit geerdetem Stecker. Der Stecker dient als Hauptschalter des Lüftungsgeräts und ist an eine leicht zugängliche Steckdose anzuschließen.</p> <p>Auf dem Lüftungsgerät befindet sich ein Modularkabel für die Gerätesteuerung. Das Modularkabel für die Dunstabzugshaube befindet sich unter dem Abdeckblech am Boden des Geräts. Die maximale Gesamtlänge des Modularkabels beträgt 40 m. Wird das Modularkabel in einer Baukonstruktion verlegt, muss dies in einem Schutzrohr mit Ø 20 mm verlegt werden, damit das Kabel später bei Bedarf ausgetauscht werden kann.</p> <p>Zubehör wird am Anschluss (A) des Lüftungsgeräts. Die Kabel werden durch die Durchführungen (B) oberhalb des Lüftungsgeräts angeschlossen.</p> |



| | |
|----|---|
| FI | <p>Käyttöönotto</p> <p>Käyttöönotto tehdään joko ohjauspaneelin käyttöönottovalikosta tai paneeliin yhdistetyllä Service CASA Swegon -mobiilisovelluksella. Sovellus sisältää ohjatun käyttöönoton ja asetusten tallennuksen myöhempää käyttöä varten.</p> <p>Yksityiskohtaiset ohjeet käyttöönottoon löydät eManuaalista tai mobiilisovelluksesta.</p> <p>Ohjauspaneelin käyttöönottovalikkoon pääsee salasanalla: 1, 2, 3, 4. <i>Huolto/asennustilassa salasanaa ei tarvita ja koneesta on saatavilla enemmän diagnostiikkaa ja asetuksia huoltoa varten. Ohjauspaneeli voidaan palauttaa normaaliin käyttäjätilaan päävalikosta.</i></p> <p>Kone ja kanavisto tulee olla täydellisesti asennettu ennen ilmavirtojen säätöä ja lisävarusteiden käyttöönottoa.</p> |
| SE | <p>Injustering</p> <p>Injusteringen utförs antingen via injusteringsmenyn i kontrollpanelen eller via Service CASA Swegon-appen som kopplas upp via panelen. I appen finns en injusteringsguide med ett alternativ för att spara inställningarna så att de kan användas senare.</p> <p>Detaljerade injusteringsanvisningar finns i e-handboken eller appen.</p> <p>För att komma in på kontrollpanelens injusteringmeny behöver du ett lösenord: 1, 2, 3, 4. <i>För service-/injusteringsläge behövs inget lösenord och du får tillgång till mer diagnostik och inställningar för underhåll. Kontrollpanelen kan återställas till normalt användarläge via huvudmenyn.</i></p> <p>Aggregat och kanaler måste vara färdigmonterade innan luftflöden och tillbehör justeras in.</p> |
| NO | <p>Innregulering</p> <p>Innreguleringen utføres enten fra innreguleringsmenyen i kontrollpanelet eller fra Service CASA Swegon-appen som kobles til via panelet. Appen inneholder en innreguleringsguide med et alternativ for å lagre innstillingene slik at de kan brukes senere.</p> <p>Detaljerte innreguleringsanvisninger finnes i e-håndboken eller appen.</p> <p>For å komme inn på innreguleringsmenyen for kontrollpanelet trenger du et passord: 1, 2, 3, 4. <i>For service-/innreguleringsmodus er ikke passord nødvendig, og du får tilgang til mer diagnostikk og flere innstillinger for vedlikehold. Kontrollpanelet kan tilbakestilles til normal brukermodus fra hovedmenyen.</i></p> <p>Aggregat og kanaler må være ferdig montert før luftmengder og tilbehør innreguleres.</p> |
| EN | <p>Commissioning</p> <p>Commissioning is done either from the commissioning menu on the control panel or with the Service CASA Swegon mobile application connected to the panel. The application includes a commissioning wizard and option to save the settings for later use.</p> <p>Detailed instructions for commissioning can be found in the eManual or mobile application.</p> <p>The control panel commissioning menu is accessed with a password: 1, 2, 3, 4. <i>Service / commissioning mode eliminates the need for a password and provides more diagnostics and settings for maintenance. The control panel can be returned to normal user mode from the main menu.</i></p> <p>The unit and ducts must be completely installed before adjusting the airflows and commissioning accessories.</p> |
| DE | <p>Einregulierung</p> <p>Die Einregulierung wird entweder über das Einregulierungsmenü in der Bedieneinheit oder über die Service CASA Swegon-App durchgeführt, die über die Bedieneinheit verbunden wird. In der App gibt es einen Einregulierungsleitfaden mit der Möglichkeit, die Einstellungen für eine spätere Verwendung zu speichern.</p> <p>Genauere Anweisungen zur Einregulierung sind im e-Handbuch oder in der App enthalten.</p> <p>Um in das Einregulierungsmenü der Bedieneinheit zu gelangen, benötigen Sie ein Passwort: 1, 2, 3, 4. <i>Für die weiteren Service-/Einregulierungseinstellungen ist kein Passwort erforderlich und Sie bekommen Zugriff auf weitere Diagnose- und Einstellungsmöglichkeiten für die Wartung. Die Bedieneinheit kann über das Hauptmenü auf die normalen Benutzereinstellungen zurückgesetzt werden.</i></p> <p>Gerät und Kanäle müssen fertig montiert sein, bevor die Luftvolumenströme und das Zubehör einreguliert werden können.</p> |



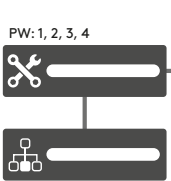
| | |
|----|--|
| FI | <p>Ilmavirtojen säätö</p> <p>Ohjattu ilmavirtojen säätö on helpoin tapa määrittää kullekin ilmanvaihtotilalle puhaltimien ohjausprosentit. Toiminto arvioi Kotona-tilalle säädön lähtöarvot, annettujen ilmavirtojen perusteella. Poissa- ja Tehostus-tiloille säätöarvot määritetään automaattisesti puhaltimien kierrosnopeuksien perusteella. Mobiilisovelluksessa asetukset voidaan tallentaa myöhempää käyttöä varten.</p> <p>Manuaalisesti ilmavirrat voidaan säätää määrittämällä kullekin ilmanvaihtotilalle puhaltimien ohjausprosentit ilmavirta-asetukset -valikossa. Mobiilisovelluksen ilmavirta-asetukset -valikossa asetuksia voidaan lisäksi ladata tai tallentaa. Huom! Kaikki ilmanvaihtotilat tulee säätää koneen oikean toiminnan varmistamiseksi!</p> |
| SE | <p>Luftflödesjustering</p> <p>Det enklaste sättet att bestämma procentsatsen för fläktstyrningen för varje ventilationsläge är att använda injusteringsguiden för luftflöde. Funktionen bedömer startreglervärdet för Hemma-läget baserat på de angivna luftflödena. För lägena Borta och Forcering fastställs reglervärdena automatiskt baserat på fläktvarvtalen. I appen kan inställningarna sparas för att användas senare.</p> <p>Luftflödena kan justeras manuellt genom att definiera fläktvarvtalsprocenten för varje ventilationsläge i menyn för luftflödesinställningar. I appen kan inställningarna laddas eller sparas i menyn Luftsflödesinställningar. Obs! Alla ventilationslägen måste justeras för att säkerställa att maskinen fungerar korrekt</p> |
| NO | <p>Regulering av luftmengden</p> <p>Den enkleste måten å bestemme prosentverdien for viftstyrningen på, er ved å bruke innreguleringsguiden for luftmengde. Funksjonen vurderer startreguleringsverdien for Hjemme-modusen basert på de angitte luftmengdene. For modusene Borte og Forsering bestemmes reguleringsverdiene automatisk basert på vifteturtall. I appen kan innstillingene lagres for senere bruk.</p> <p>Luftmengdene kan reguleres manuelt ved at vifteturtallsprosenten defineres for hver ventilasjonsmodus i menyen for luftmengdeinnstillinger. I appen kan innstillingene lastes eller lagres i menyen for luftmengdeinnstillinger. Obs! Alle ventilasjonsmoduser må reguleres for å sikre at ventilasjonsaggregatet fungerer på riktig måte.</p> |
| EN | <p>Air flow adjustment</p> <p>The easiest way to determine the fan control percentages for each ventilation mode is to use the air Flow commissioning wizard. The function evaluates the initial values of the control for the Home mode, based on the given airflows. For the Away and Boost modes, the control values are automatically determined based on the fan speeds. In the mobile application, the settings can be saved for later use.</p> <p>Manually the airflows can be adjusted by defining the fan control percentages for each ventilation mode in the airflow settings menu. In the mobile application the settings can be loaded or saved in the Airflow Settings menu. Note! All ventilation modes must be adjusted to ensure the proper operation of the machine.</p> |
| DE | <p>Luftvolumenstromeinregulierung</p> <p>Die einfachste Möglichkeit zur Bestimmung des Prozentsatzes für die Ventilatorsteuerung für jede Lüftungsposition ist die Verwendung des Einregulierungsleitfadens für den Luftvolumenstrom. Die Funktion beurteilt den Startreglerwert für die Anwesend-Position basierend auf den angegebenen Luftvolumenströmen. Für die Positionen Abwesend und Boost werden die Reglerwerte automatisch basierend auf den Ventilator Drehzahlen ermittelt. In der App können die Einstellungen für eine spätere Verwendung gespeichert werden.</p> <p>Die Luftvolumenströme können von Hand eingestellt werden, indem im Menü für die Luftvolumenstromeinstellungen für jede Lüftungsposition ein Ventilator Drehzahlprozentwert definiert wird. In der App können die Einstellungen im Menü Luftvolumenstromeinstellungen geladen oder gespeichert werden. Hinweis: Alle Lüftungspositionen müssen eingestellt werden, um ein ordnungsgemäßes Funktionieren der Anlage sicherzustellen.</p> |




| | |
|----|--|
| FI | <p>Lisävarusteiden käyttöönotto</p> <p>Lisävarusteiden mukana toimitetaan käyttöönoton pikaohjeet.</p> <p>Mobiilisovellus ja eManuaali sisältävät vaiheittaiset käyttöönotto-ohjeet kunkin lisävarusteen asennukseen, sähkökytkentöihin ja asetuksiin. Mobiilisovelluksessa on mahdollista tallettaa käyttöönottoasetukset myöhempää käyttöä varten.</p> |
| SE | <p>Injustering av tillbehör</p> <p>En snabbguide för injustering medföljer tillbehören.</p> <p>Appen och e-handboken innehåller injusteringsinstruktioner steg-för-steg för installationen, de elektriska anslutningarna samt för respektive tillbehörs inställningar. I appen går det att spara injusteringsinställningarna för att användas senare.</p> |
| NO | <p>Innregulering av tilbehør</p> <p>En hurtigguide for innregulering følger med tilbehøret.</p> <p>Appen og e-håndboken inneholder trinnvise innreguleringsinstruksjoner for installatøren, de elektriske tilkoblingene samt for innstillingene for det aktuelle tilbehøret. I appen kan innreguleringsinnstillingene lagres for senere bruk.</p> |
| EN | <p>Commissioning accessories</p> <p>A quick guide for commissioning is included with the accessories.</p> <p>The mobile application and eManual contains step-by-step commissioning instructions for the installation, electrical connections, and settings of each accessory. In the mobile application, it is possible to save the commissioning settings for later use.</p> |
| DE | <p>Einregulierung des Zubehörs</p> <p>Eine Kurzanleitung für die Einregulierung wird mit dem Zubehör mitgeliefert.</p> <p>Die App und das e-Handbuch enthalten Schritt-für-Schritt-Einregulierungsanweisungen für die Installation, die elektrischen Anschlüsse sowie für die Einstellungen des jeweiligen Zubehörs. In der App können die Einregulierungseinstellungen für eine spätere Verwendung gespeichert werden.</p> |

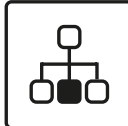

| | |
|----|--|
| FI | <p>Automaatioliitännät</p> <p>Koneessa on sisäänrakennettu Modbus RTU -liitäntä. (Vaatii SEM- tai SEC-liitäntäyksikön kytkentää varten.) Tarkemmat ohjeet kytkentöihin ja asetuksiin löytyy mobiilisovelluksesta ja eManuaalista. Linkki Modbus-rekistereihin löytyy alta.</p> <p>Katso esimerkkikytkentäkuva sivulta 24.</p> |
| SE | <p>Automationsanslutningar</p> <p>Aggregatet har ett inbyggt Modbus RTU-gränssnitt. (Kräver en SEM- eller SEC-modul för anslutning.) Mer detaljerade instruktioner för anslutningar och inställningar finns i appen och e-handboken. En länk till Modbus-registren finns nedan.</p> <p>Se sidan 24 för exempel på kopplingschema.</p> |
| NO | <p>Automatikktilkoblinger</p> <p>Aggregatet har et innebygd Modbus RTU-grensesnitt. (Krever en SEM- eller SEC-modul for tilkobling.) Mer detaljerte instruksjoner for tilkoblinger og innstillinger finnes i appen og e-håndboken. En lenke til Modbus-registrene finnes nedenfor.</p> <p>Se side 24 for eksempel på koblingskjema.</p> |
| EN | <p>Automation connections</p> <p>The unit has a built-in Modbus RTU interface. (Requires an SEM or SEC unit for connection.) More detailed instructions for connections and settings can be found in the mobile application and eManual. A link to the Modbus registers can be found below.</p> <p>See page 24 for a wiring diagram example.</p> |
| DE | <p>Automatisierungsanschlüsse</p> <p>Das Gerät verfügt über eine eingebaute Modbus RTU-Schnittstelle. (Erfordert für den Anschluss ein SEM- oder SEC-Modul.) Genauere Anweisungen für Anschlüsse und Einstellungen gibt es in der App und im e-Handbuch. Ein Link zu den Modbus-Registern befindet sich unten.</p> <p>Siehe Seite 24 für Schaltplanbeispiele.</p> |

PW: 1, 2, 3, 4








Modbus registers


eManual





Swegon CASA App



ANDROID APP ON
Google Play





Download on the
App Store

| | |
|----|--|
| FI | <p>Ulkoiset kytkennät</p> <p>Koneessa on kaksi (IO1 ja IO2) yleiskäyttöistä I/O-liitintä, joita voidaan käyttää ulkoisten ohjausten tulona (DI / AI) tai rele-lähtönä ulkoisille laitteille tai ohjauksille (DO). Lisäksi SEC tai SEM-moduulissa on kolme yleiskäyttöistä I/O-liitintä (IO3, IO4 ja IO5). Huom! Jos SEM-moduulin IO3-liitintä käytetään DI / AI tulona, täytyy moduulissa oleva releen jumperi irroittaa.</p> <p>I/O-liittimet on konfiguroitava haluttuja toimintoja varten. Katso esimerkkikytkentäkuva sivulta 24. Linkki saatavilla oleviin ulkoihin kytkentöihin ja niiden kuvauksiin löytyy alta.</p> <p>Koneen käyttötiloja ja toimintoja voidaan ohjata potentiaalivapailta tuloilla. Tulojen napaisuus (NC / NO) voidaan valita.</p> <p>Koneen käyttötiloja voidaan ohjata analogisella jännitteellä (0...10V). I/O-liittimiin voidaan kytkeä myös ulkoisia antureita.</p> <p>Ulkoisia laitteita ja järjestelmiä voidaan ohjata relälähdöillä (+ 24 VDC). Normaalisti ohjaukset tarvitsevat ulkoisen releen. SEM-moduulissa on yksi sisäänrakennettu rele (IO3). Huom! IO5-relelähtö on tyypiltään maadoitettava, jolloin releen toinen puoli tulee kytkeä 24 VDC.</p> <p>SEM ja SEC-moduuleissa on yksi (0...10 V) analoginen lähtö (AO4), jolla voidaan ohjata ulkoisia laitteita ja järjestelmiä.</p> |
| SE | <p>Externa anslutningar</p> <p>Aggregatet har två (IO1 och IO2) I/O-anslutningar som kan användas som en ingång för externa styrningar (DI/AI) eller som en reläutgång för externa enheter eller styrningar (DO). Dessutom har SEC- eller SEM-modulen tre I/O-anslutningar (IO3, IO4 och IO5). Obs! Om IO3-kontakten på SEM-modulen används som en DI/AI-ingång måste reläbygeln på modulen kopplas bort.</p> <p>I/O-anslutningarna måste konfigureras för önskade funktioner. Se sidan 24 för exempel på kopplingschema. En länk till tillgängliga externa anslutningar och deras beskrivningar finns nedan.</p> <p>Ventilationslägena och ventilationsfunktionerna kan styras via potentialfria ingångar. Ingångspolaritet (NC/NO) kan väljas.</p> <p>Ventilationslägena kan styras med analog spänning (0...10 V) och externa givare kan anslutas till spänningsingångarna.</p> <p>Externa enheter och system kan styras via reläutgångarna (+24 VDC). Normalt behöver styrningarna ett externt relä. SEM-modulen har ett inbyggt relä (IO3). Obs! IO5-reläutgången är av jordningstyp, vilket innebär att den andra anslutningssidan av reläet ska anslutas till 24 VDC.</p> <p>SEM- och SEC-modulerna har en (0...10 V) analog utgång (AO4) som kan användas för att styra externa enheter och system.</p> |
| NO | <p>Eksterne tilkoblinger</p> <p>Aggregatet har to (IO1 og IO2) I/O-tilkoblinger som kan brukes som en inngang for eksterne styringer (DI/AI) eller som en reléutgang for eksterne enheter eller styringer (DO). SEC- eller SEM-modulen har i tillegg tre I/O-tilkoblinger (IO3, IO4 og IO5). Obs! Hvis IO3-kontakten på SEM-modulen brukes som en DI/AI-inngang, må relélasken på modulen kobles fra.</p> <p>I/O-tilkoblingene må konfigureres for ønskede funksjoner. Se side 24 for eksempel på koblingsskjema. En lenke til tilgjengelige eksterne tilkoblinger og beskrivelsene av disse finnes nedenfor.</p> <p>Ventilasjonsmodusene og ventilasjonsfunksjonene kan styres via potensialfrie innganger. Inngangspolaritet (NC/NO) kan velges.</p> <p>Ventilasjonsmodusene kan styres med analog spenning (0–10 V), og eksterne givere kan kobles til spenningsinngangene.</p> <p>Eksterne enheter og systemer kan styres via reléutgangene (+24 V DC). Normalt trenger styringene et eksternt relé. SEM-modulen har et innebygd relé (IO3). Obs! IO5-reléutgangen er av jordingstypen, som innebærer at den andre tilkoblingssiden av releet skal kobles til 24 V DC.</p> <p>SEM- og SEC-modulene har en (0–10 V) analog utgang (AO4) som kan brukes til å styre eksterne enheter og systemer.</p> |

EN External connections

The unit has two (IO1 and IO2) general-purpose I/O connectors which can be used as an input for external controls (DI / AI) or as a relay output for external devices or controls (DO). In addition, the SEC or SEM module has three general-purpose I/O connectors (IO3, IO4, and IO5). **Note!** If the IO3 connector on the SEM module is used as an DI / AI input, the relay jumper on the module must be disconnected.

The I/O connectors must be configured for the desired functions. See page 24 for an example connection diagram. A link to the available external connections and their descriptions can be found below.

The ventilation modes and functions can be controlled with potential-free inputs. Input polarity (NC / NO) can be selected.

The ventilation modes can be controlled with analog voltage (0 ... 10V) and external sensors can be connected to the voltage inputs.

External devices and systems can be controlled by relay outputs (+ 24 VDC). Normally the controls need an external relay. The SEM module has one built-in relay (IO3). **Note!** The IO5 relay output is of the grounding-type, in which case the other side of the relay must be connected to 24 VDC.

The SEM and SEC modules have one (0 ... 10 V) analog output (AO4) which can be used to control external devices and systems.

DE Externe Anschlüsse

Das Gerät verfügt über zwei (IO1 und IO2) E/A-Anschlüsse, die als Eingänge für externe Steuerungen (DI/AI) oder als Relaisausgang für externe Einheiten oder Steuerungen (DO) verwendet werden können. Außerdem verfügt das SEC- oder SEM-Modul über drei E/A-Anschlüsse (IO3, IO4 und IO5). **Hinweis:** Bei Verwendung des IO3-Anschlusses am SEM-Modul als DI/AI-Eingang, muss die Relaisüberbrückung am Modul entfernt werden.

Die E/A-Anschlüsse müssen für die gewünschten Funktionen konfiguriert werden. Siehe Seite 24 für Schaltplanbeispiele. Ein Link zu verfügbaren externen Anschlüssen und deren Beschreibungen befindet sich unten.

Die Lüftungspositionen und Lüftungsfunktionen können über potenzialfreie Eingänge gesteuert werden. Die Eingangspolarität (NC/NO) kann ausgewählt werden.

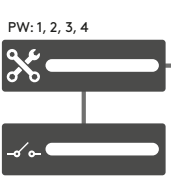
Die Luftmengen können mit analoger Spannung (0... 10 V) gesteuert werden. Dazu können externe Signale an die Spannungseingänge angeschlossen werden.


Externe Einheiten und Systeme können über Relaisausgänge (+24 VDC) gesteuert werden. Normalerweise benötigen die Steuerungen ein externes Relais. Das SEM-Modul verfügt über ein eingebautes Relais (IO3).

Hinweis: Der IO5-Relaisausgang schaltet gegen GND, dies bedeutet, dass die andere Anschlussseite des Relais an 24 VDC angeschlossen werden muss.

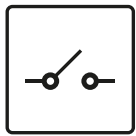

Die SEM- und SEC-Module verfügen über einen analogen Ausgang (0...10 V; AO4), der zur Steuerung externer Einheiten und Systeme verwendet werden kann.

PW: 1, 2, 3, 4









External connections






eManual

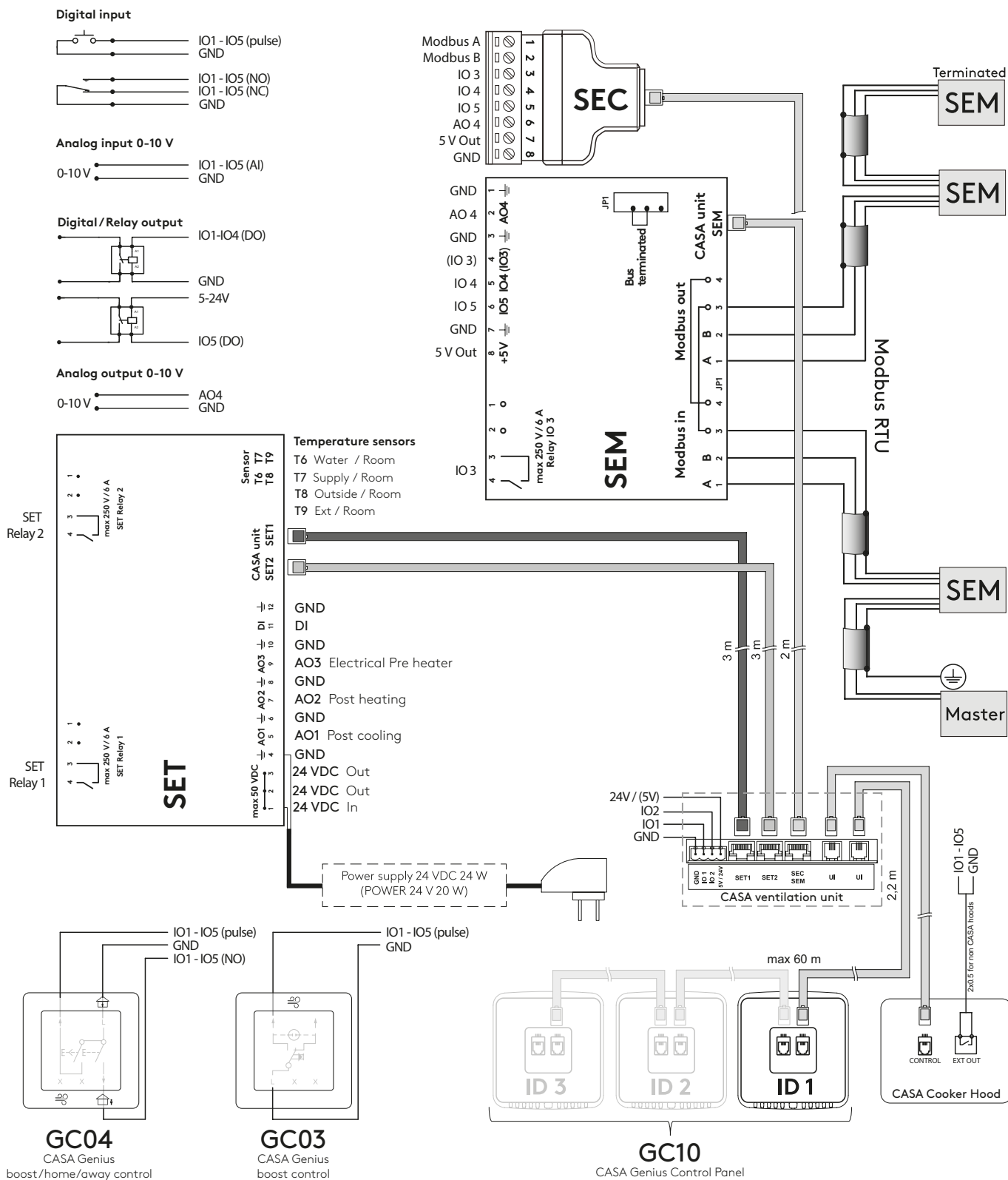



Swegon CASA App

Ulkoiset kytkennät | Externa anslutningar | Eksterne tilkoblinger | External connections | Externe Anschlüsse

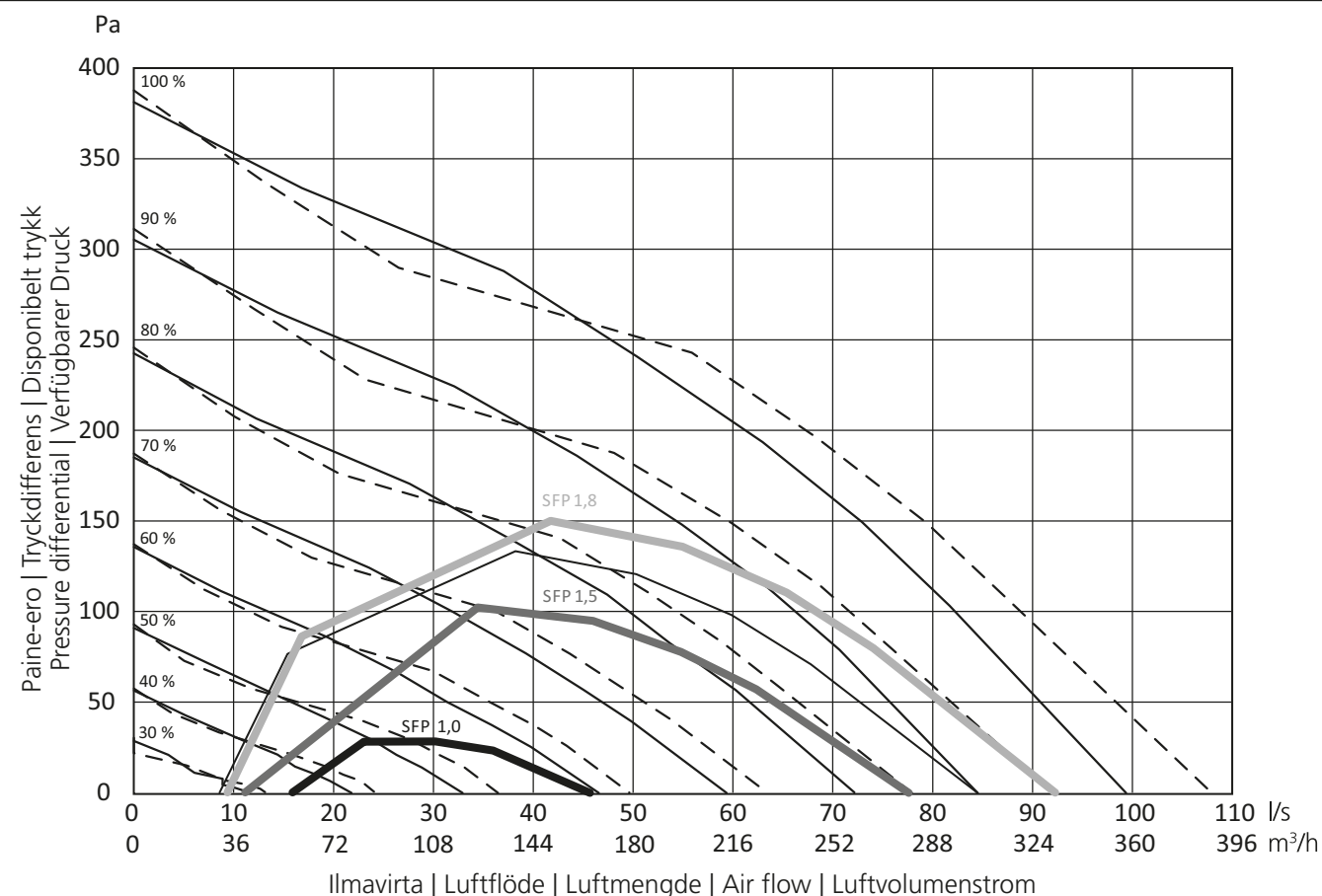


Puhallintehot | Luftflöden | Luftmängder | Air flows | Luftvolumenströme

EN 13141-4

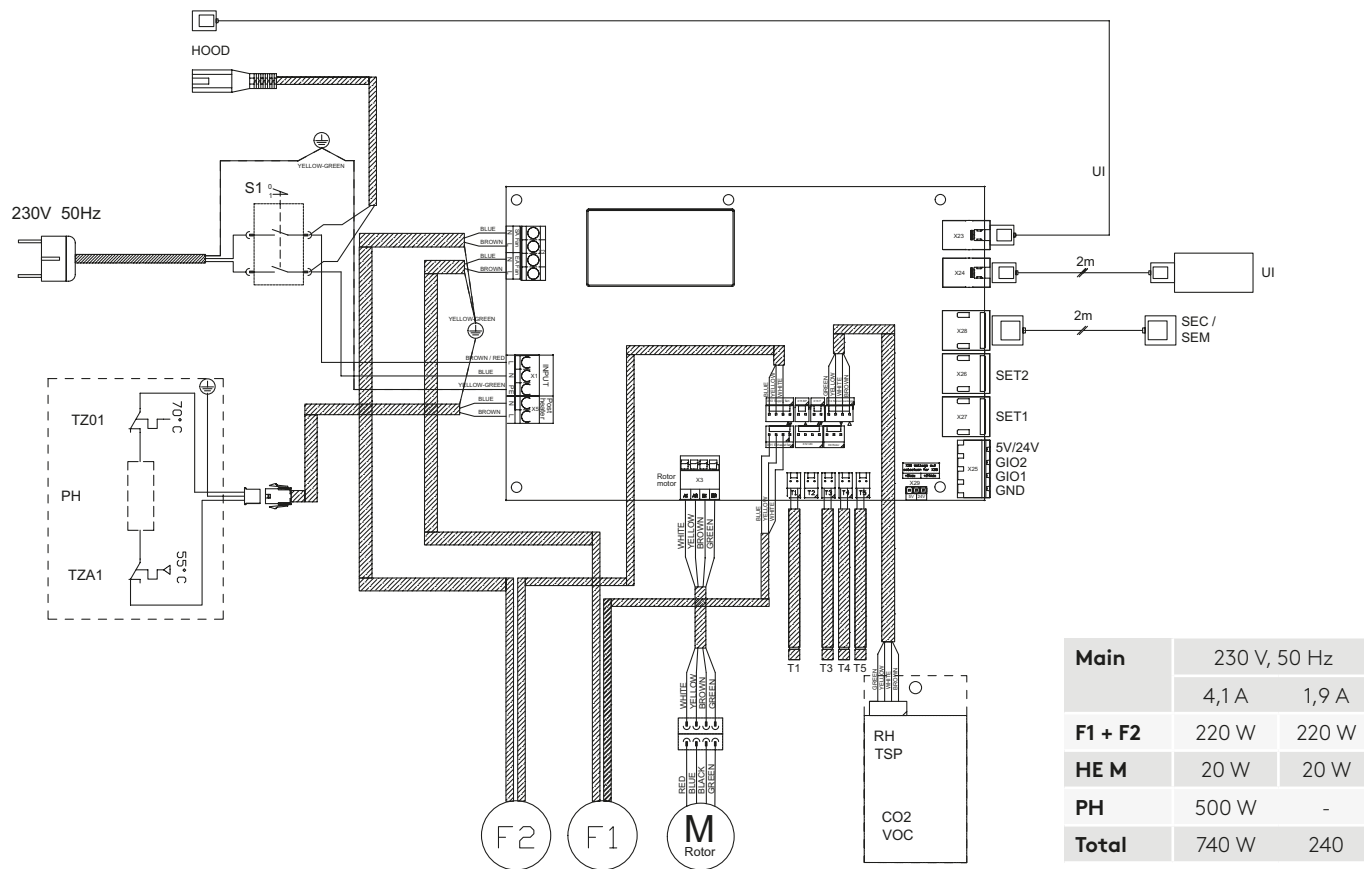
R3

- Tuloilmavirta | Tilluftsflöde | Tilluftsmengde | Supply airflow | Zuluftvolumenstrom
- - - - - Poistoilmavirta | Frånluftsflöde | Avtrekksluftmengde | Extract airflow | Abluftvolumenstrom



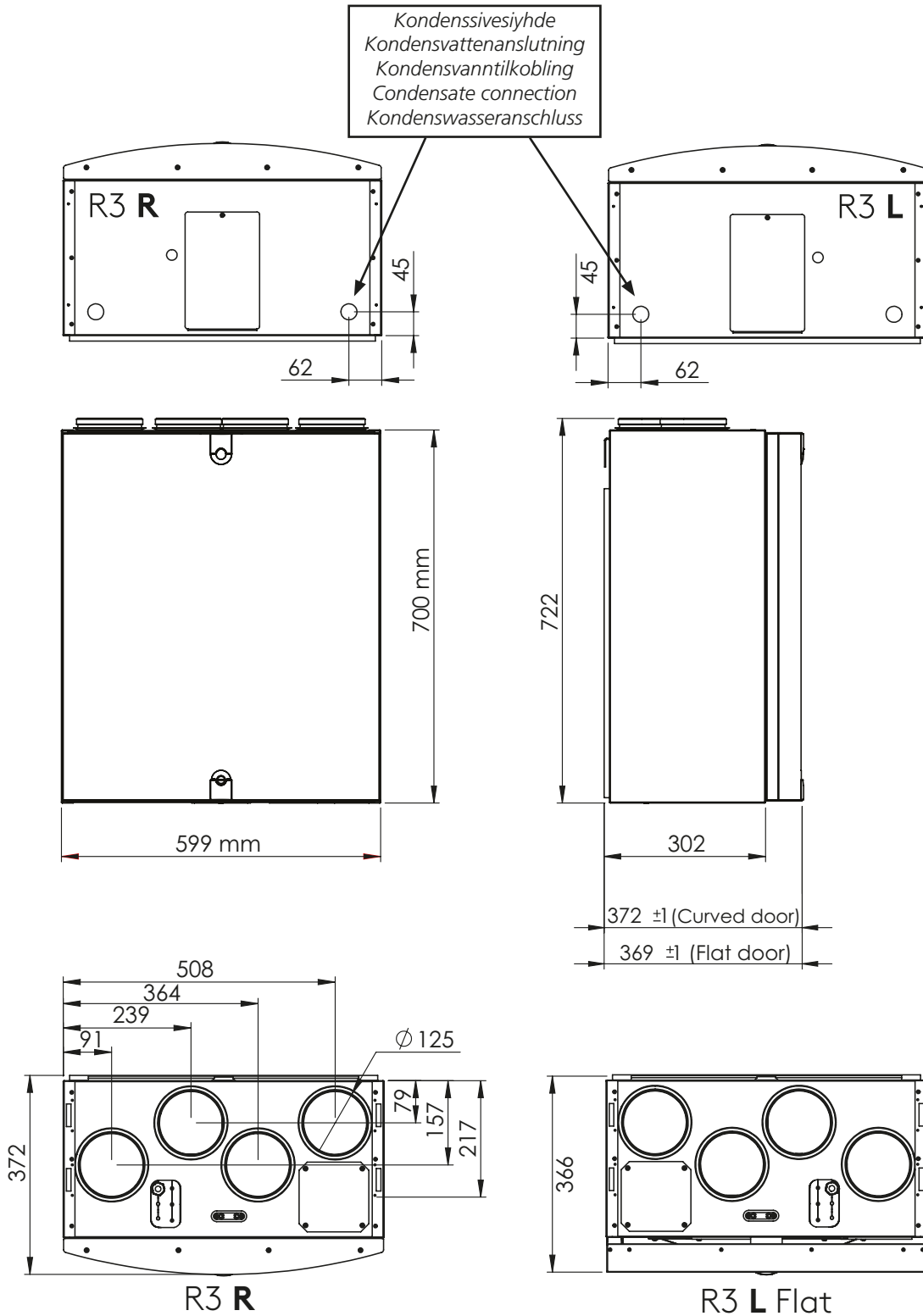
Sähkökytkentäkaavio | Elektriskt kopplingschema | Elektrisk koblingskjema | Electrical wiring diagram | Schaltplan

R3



| Device | Description |
|-----------|---|
| T1 | Ulkoilman lämpötila-anturi Temperaturgivare, uteluft Temperaturgiver, uteluft Temp. sensor, outdoor air Temperaturfühler, Außenluft |
| T3 | Poistoilman lämpötila-anturi Temperaturgivare, fränluft Temperaturgiver, avtrekk Temp. sensor, extract air Temperaturfühler, Abluft |
| T4 | Tuloilman lämpötila-anturi Temperaturgivare, tilluft Temperaturgiver, tilluft Temperature sensor, supply air Temperaturfühler, Zuluft |
| T5 | Ulospuhallusilman lämpötila-anturi Temperaturgivare, avluft Temperaturgiver, avkast Temperature sensor, exhaust air Temperaturfühler, Fortluft |
| PH | Jälkilämmitysvastus Luftvärmare, eftervärmning Luftvarmer, ettervarming Air heater, post heating Lufterhitzer, Nachheizung |
| TZ01 | Käsipalautteinen ylälämpösuoja Manuellt överhettningsskydd Manuell överophetningsbeskyttelse Manual overheat protection Manueller Überhitzungsschutz (70 °C) |
| TZA1 | Automaattinen ylälämpösuoja Automatiskt överhettningsskydd Automatisk överophetningsbeskyttelse Automatic overheat protection Automatischer Überhitzungsschutz (55 °C) |
| F1 | Poistopuhallin Fränluftsfläkt Avtrekksvifte Extract fan Abluftventilator |
| F2 | Tulopuhallin Tilluftsfläkt Tilluftsvifte Supply fan Zuluftventilator |
| HE M | Roottorin moottori Rotormotor Rotor motor Rotor's motor Rotormotor |
| S1 | Käyttökytkin Manöverbrytare Bruk Switch Use Switch Schalter verwenden |
| RH TSP | Kosteusanturi + poistoilman lämpötila-anturi Fuktgivare + Fränluftstemperatursensor Fuktighetssensor + Avtrekkslufttemperatursensor Humidity sensor + Extract air temperature sensor Feuchtigkeitsensor + Ablufttemperatursensor |
| UI | Liittimet ohjauspaneelille / liesikuvulle Kontaktdon för kontrollpanel / spiskåpa Kontakt for kontrollpanel / kjøkkenhette Connectors for control panel / cooker hood Steckverbinder für den Anschluss von Bedieneinheit / Dunstabzugshaube |
| SEC / SEM | Liitin SEC- tai SEM-moduulin kytkemiseen Kontakt för anslutning av SEC- eller SEM-modulen Kontakt for tilkobling av SEC- eller SEM-modulen Connector for connecting the SEC or SEM module Stecker zum Anschluss des SEC- oder SEM-Moduls |
| SET 1&2 | Liittimet SET-moduulin kytkemiseen Kontaktdon för anslutning av SET-modulen Kontakt for tilkobling av SET-modulen Connectors for connecting the SET module Stecker zum Anschluss des SET-Modul |
| 5V/24V | 24V jännitelähtö 24V spänningsutgång 24V spenningsutgang 24V voltage output 24V Spannungsausgang (IO max 125 mA/3W) |
| IO 1&2 | Kaksi yleiskäyttöistä IO-liitintä Två IO-anslutningar To IO-tilkoblinger Two general-purpose IO connectors Zwei E/A-Anschlüsse |

R3



Koneen paino:
 Aggregatets vikt:
 Aggregatets vekt:
 Weight of the unit:
 Gewicht des Lüftungsgeräts:
55 kg

R3

| Product | Product code | LVI nro | GTIN |
|-------------------------------------|--------------|----------|------------------|
| CASA R3 Genius L 500W RH | R03VL05G00H | 790 7326 | 643 008 009 0143 |
| CASA R3 Genius L 500W RH Flat door | R03VL05G00HF | 790 7327 | 643 008 009 0150 |
| CASA R3 Genius R 500W RH | R03VR05G00H | 790 7330 | 643 008 009 0181 |
| CASA R3 Genius R 500W RH Flat door | R03VR05G00HF | 790 7331 | 643 008 009 0198 |
| CASA R3 Genius L ex.el RH | R03VL00G00H | 790 7324 | 643 008 009 0129 |
| CASA R3 Genius L ex.el RH Flat door | R03VL00G00HF | 790 7325 | 643 008 009 0136 |
| CASA R3 Genius R ex.el RH | R03VR00G00H | 790 7328 | 643 008 009 0167 |
| CASA R3 Genius R ex.el RH Flat door | R03VR00G00HF | 790 7329 | 643 008 009 0174 |

| | |
|----|--|
| FI | <p>Huom!</p> <p>Laitemallit, joita ei ole varustettu sisäisellä jälkilämmitysvastuksella (R03VL00G00H, R03VL00G00HF, R03VR00G00H, R03VR00G00HF) eivät sovellu kylmiin olosuhteisiin ilman ulkoista jälkilämmitintä.</p> |
| SE | <p>Obs!</p> <p>Enheter som är inte utrustade med en inbyggd eftervärmare (R03VL00G00H, R03VL00G00HF, R03VR00G00H, R03VR00G00HF) är inte lämpliga för kalla förhållanden utan extern eftervärmare.</p> |
| NO | <p>Merk!</p> <p>Enheter som er ikke utstyrt med en innebygd ettervarmer (R03VL00G00H, R03VL00G00HF, R03VR00G00H, R03VR00G00HF) er ikke egnet for kalde forhold uten ekstern ettervarmer.</p> |
| EN | <p>Note!</p> <p>Units which are not equipped with an internal heater (R03VL00G00H, R03VL00G00HF, R03VR00G00H, R03VR00G00HF) are not suitable for cold conditions without an external heater.</p> |
| DE | <p>Achtung!</p> <p>Geräte ohne eingebauten Lufterhitzer (R03VL00G00H, R03VL00G00HF, R03VR00G00H, R03VR00G00HF) sind ohne externe Heizung nicht für kalte Bedingungen geeignet.</p> |